



УАСИ НАПЕРЕДОДНІ  
СВЯТОГО БОГОЯВЛЕННЯ



THE ROYAL HOURS AT  
HOLY THEOPHANY



ЗВЕСЕЛИТЬСЯ ПУСТИНЯ  
ТА ПУЩА, І РАДІТИМЕ  
СТЕП, І ЗАЦВІТЕ, МОВ  
ПРОЯНДА.



BE GLAD, YOU THIRSTY  
DESERT, AND REJOICE  
EXCEEDINGLY, AND  
LET THE DESERT  
BLOSSOM AS  
A LILY.





# ЧАСИ НАПЕРЕДОДНІ СВЯТОГО БОГОЯВЛЕННЯ

## THE ROYAL HOURS AT HOLY THEOPHANY

Час перший • First Hour..... 1

Час третій • Third Hour..... 18

Час шостий • Sixth Hour..... 32

Час дев'ятий • Ninth Hour..... 47

Зображальні • The Typika..... 62



Повинні знати, про часи у надвечір'я Богоявлення. Якщо станеться надвечір'я Богоявлення в суботу або неділю, часи співаємо у п'ятницю. У такому випадку, Літургія в п'ятницю не служиться.

На початку другого часу (близько 8-ї години ранку) дзвонять у дзвін. І зібравшись у храмі одягає ієрей фелонь, диякон стихар. І поставляє прикрашений аналой напроти царських воріт і засвічує свічу на свічнику. Ієрей же виходить з Євангелієм на храм царськими воротами, попереду його диякон з кадилом. І кладе ієрей святе Євангеліє на аналой, і ставши перед аналоєм, творить звичайний початок. І після виголосу кадить священник святе Євангеліє навкруги аналоя та інші ікони, і увесь храм і люди.

## ЧАС ПЕРШИЙ

**ДИАКОН:** Благослові, Владіко!

**ІЄРЕЙ:** Благословén Бог наш зáвжди, ніні, і повсякчás, і на віки віків.

**ВІРНІ:** Амíнь.

**ДИАКОН:** (або Читець) ✠ Сла́ва Тобі́, Бо́же наш, сла́ва Тобі́!



Concerning the Hours on the Eve of Holy Theophany. If the Eve falls on a Saturday or Sunday, the Hours are read on the preceding Friday. In such a case, the Liturgy is not celebrated on Friday.

At the Second Hour (about 8am) the bell is rung. And when all are gathered in the temple, the priest dons a phelonion; the deacon, a sticharion. An adorned lectern is placed in the centre, facing the Royal Doors — a lit candle on a stand to its east. The priest, preceded by the deacon with taper and censer, bears the Holy Gospel through the Royal Doors. And he places the Gospel on the lectern; and standing before it, makes the usual beginning. And after the ecphonesis, the priest censers the Holy Gospel around the analogion, the other icons, the whole temple and the people.

## FIRST HOUR

**DEACON:** Bless, Master!

**PRIEST:** Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

**DEACON:** *(or Reader)* ✠ Glory to You, O God, glory to You!

**ВІРНІ:** Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(тричі)*

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочи наші Імени Твого ради.

Господи помилуй. *(тричі)*

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи



**FAITHFUL:** O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of Blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity and save our souls, O Good One.

**READER:** ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us

нас у споку́су, але візволи нас від лукаво-го.

**ІСРЕЙ:** Бо Твоє є Ца́рство, і сі́ла, і сла́ва Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

Го́споди, поми́луй. *(12 разів)*

✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

З трьома поклонами:

✦ Прийдіть, поклоні́мось Царе́ві на́шому Бо́гу.

✦ Прийдіть, поклоні́мось і припади́мо до Христа́, Царя́ на́шого, Бо́га.

✦ Прийдіть, поклоні́мось і припади́мо до Само́го Христа́, Царя́ і Бо́га на́шого.

## 5 ПСАЛОМ.

<sup>2</sup>. Го́споди, почу́й слова́ мої́, зглянься на благáння мої́. <sup>3</sup>. Віслухай го́лос молі́ння мого́, Ца́рю мій і Бо́же мій, бо до Те́бе молю́ся я, Го́споди! <sup>4</sup>. Зра́нку почу́й го́лос мій, зра́нку ста́ну я пе́ред Тобо́ю і бу́ду чека́ти. <sup>5</sup>. Бо Ти Бог, що не хочеш беззако́нн्या, і не оселі́ться з Тобо́ю лука́вий. <sup>6</sup>. Не зали́шаться нечесті́ві пе́ред очі́ма Твої́ми, Ти знена́видів усі́х, що чі́нять беззако́нн्या.

from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

Lord, have mercy. *(12 times)*

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

*With three metanias:*

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

### PSALM 5.

<sup>1</sup>. Give ear to my words, O Lord, Hear my cry.  
<sup>3</sup>. Give heed to the voice of my supplication,  
 My King and my God, For to You will I pray, O Lord.  
<sup>4</sup>. In the morning You shall hear my voice;  
 In the morning I will stand before You, And I will watch.  
<sup>5</sup>. For You are not a God who wills lawlessness,  
 Nor shall the evildoer dwell with You.  
<sup>6</sup>. The lawless shall not stand before Your eyes;  
 You hate all the workers of lawlessness;

7. Ти погубиш усіх, хто говорить неправду. Кровожерним і підступним гидує Господь.

8. Я ж з великої милости Твоєї увійду в дім Твій, поклонюся до храму святого Твого зі страхом перед Тобою. 9. Господи, настав мене правдою Твоєю, ворогів моїх заради виправ дорóгу мою перед Тобою.

10. Бо нема́ істини в устах їхніх, серце їх лукаве, гріб відкритий — гортань їх; язиком своїм облящують. 11. Осуді їх, Бóже, нехай відпадуть від на́мірів своїх, за безліч нечестя їхнього відкінь їх, бо вони повстали проти Тебе, Господи. 12. І нехай звеселяться всі, що уповають на Тебе, і повіки радіють. Ти оселішся між ними, і будуть хвалитися Тобою ті, що люблять ім'я Твоє. 13. Бо Ти благословляеш праведника, Господи, і благоволінням, наче щитом, покриваєш його.

## 22 ПСАЛОМ.

1. Господь пасе мене, і нічого мені не бракуватиме. 2. На місці плодючим, там Він оселив мене; біля води спокійної виховав мене.

3. Душу мою навернув; навів мене на стежку правди задля імені Свого. 4. Коли піду навіть у тіні смертній, не боятимуся зла, бо Ти зі мною; жезл Твій і палиця Твоя — вони втішили мене. 5. Ти наготував переді мною трапезу на очах гнобителів моїх;

<sup>7</sup> You shall destroy all who speak falsehood; The Lord abhors the man of violence and deceit. <sup>8</sup> But as for me, in the fullness of Your mercy I will come into Your house; In fear of You I will worship toward Your holy temple. <sup>9</sup> Lead me, O Lord, in Your righteousness because of my enemies; Make straight Your way before me. <sup>10</sup> For there is no truth in their mouth; Their heart is vain; Their throat is an open grave; They deal deceptively with their tongues. <sup>11</sup> Judge them, O God. Let them fall by their false accusations; Cast them out in the multitude of their ungodliness; For they provoked You, O Lord. <sup>12</sup> But let all who hope in You be glad; They will greatly rejoice forever, For You will dwell in them; And all who love Your name will boast in You. <sup>13</sup> For You will bless the righteous; O Lord, You crowned us with the shield of Your goodwill.

### PSALM 22.

<sup>1</sup> The Lord is my shepherd; I shall not want. <sup>2</sup> He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters. <sup>3</sup> He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness For His name's sake. <sup>4</sup> Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me. <sup>5</sup> You prepare a table before me in the presence of my

Ти намастів оливою голову мою, і чаша Твоя, що напоює, найкраща. <sup>6</sup>. І милість [Твоя] буде супроводжувати мене по всі дні життя мого, й оселюся в домі Господнім на довгі дні.

## 26 ПСАЛОМ.

<sup>1</sup>. Господь — Просвіта моя і Спаситель мій, кого убоюся? Господь — Захисник життя мого, кого устрашуся? <sup>2</sup>. Коли нападуть на мене противники й ворогі мої, щоб пожерти тіло моє, то вони спотикнуться і впадуть. <sup>3</sup>. Коли й військо проти мене стане, не злякається серце моє; коли й ціла війна стане проти мене, і тоді я буду надіятися на Нього. <sup>4</sup>. Одного прошу я у Господа, одного бажаю, щоб жити мені в домі Господньому усі дні життя мого, дивитися на красу Господню, щоранку молитися у храмі Його. <sup>5</sup>. Бо Він сховає мене в домі Своім у день біді, сховає в оселі Своїй, на скелю піднесе мене. <sup>6</sup>. Я піднесу голову мою вище за ворогів моїх, що оточують мене. Принесу в домі Його жертову хвалі. Буду співати й прославляти Господа. <sup>7</sup>. Почуй, Господи, голос мій, яким я вживаю до Тебе; зглянься на мене і помилуй мене. <sup>8</sup>. Від Тебе говорить серце моє: «Шукайте Господа!» Я шукаю лиця Твого, Господи. <sup>9</sup>. Не відвертай же від мене лиця Твого і не відкидай у гніві раба

enemies; You anoint my head with oil; My cup runs over. <sup>6.</sup> Surely goodness and mercy shall follow me All the days of my life; And I will dwell in the house of the Lord to the end of my days.

### PSALM 26.

<sup>1.</sup> The Lord is my light and my saviour; whom shall I fear? The Lord is the defender of my life; whom shall I dread? <sup>2.</sup> When the wicked drew near against me to eat up my flesh, Those who afflict me and are my enemies, they weakened and fell. <sup>3.</sup> Though an army should array itself against me, my heart shall not be afraid; Though war should rise up against me, in this I shall hope. <sup>4.</sup> One thing I ask from the Lord; this I will seek, That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, And behold the delights of the Lord, And visit His temple. <sup>5.</sup> For He hid me in His tabernacle in the day of my troubles; He sheltered me in the secret place of His tabernacle; He set me high upon a rock. <sup>6.</sup> And now, behold, He has lifted up my head above my enemies; I went around and offered in His tabernacle a sacrifice of joy; I will sing to the Lord, and praise Him with the harp. <sup>7.</sup> O Lord, hear my voice, wherein I cry; Have mercy on me and hear me. <sup>8.</sup> My heart speaks to You; my face seeks You; Your face, O Lord, I will seek. <sup>9.</sup> Do not turn away Your face from me; Do not

Твогó. Ти — Пóмич моя́, не відки́нь мене́ і не поки́нь мене́, Бо́же, Спасі́телю мій.

<sup>10</sup>. Бо коли́ ба́тько й ма́ти поки́нули мене́, то Ти, Го́споди, прийня́в мене́. <sup>11</sup>. Навчи́ ж мене́, Го́споди, путе́й Твої́х і настано́ви на сте́жку пра́вди, за́для ворогі́в мої́х.

<sup>12</sup>. Не віддава́й мене́ в ру́ки ворога́м мої́м, бо повста́ли прóти мене́ лжесві́дки і зло́бою пала́ють на мене́. <sup>13</sup>. Але́ я ві́рю, що побáчу ми́лість Госпо́дню на землі́ живі́х.

<sup>14</sup>. Наді́йся ж на Го́спода і будь му́жнім. Не хáй крі́питься се́рце твоє́. Чека́й допомо́ги від Го́спода.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амі́нь.

✠ Алилу́я, алилу́я, алилу́я, сла́ва Тобі́, Бо́же! *(тричі)*

Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

### ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.

Пове́рнуто коли́сь наза́д ріку́ Йо́рдан одéжею Єлисе́евою, коли́ Ілля́ возні́сся і во́ди розді́лилися обáбіч. І ста́ла йому́



turn away from Your servant in wrath; Be my helper; do not utterly cast me away, Nor forsake me, O God my saviour. <sup>10</sup>. For my father and my mother forsook me, But the Lord laid hold of me. <sup>11</sup>. Instruct me, O Lord, in the way of Your law; Set me on a straight path because of my enemies. <sup>12</sup>. Do not deliver me to the souls of those who afflict me, For unjust witnesses rise up against me; And injustice lies to itself. <sup>13</sup>. I believe I shall see the Lord's goodness in the land of the living. <sup>14</sup>. Wait on the Lord; Be courageous, and strengthen your heart, And wait on the Lord.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to You, O God! (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **FOREFEAST TROPARION, TONE 4.**

The river Jordan once turned back before the mantle of Elisha, after Elijah had been taken up into heaven, and the waters were divided on this

мо́кра путь сухо́ю воістину на подóбу хре́щення, якім ми пливуче русло́ життя́ прохóдимо. Хри́сто́с яві́вся в Йо́рдані освя́тити во́ди.

✠ І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### БОГОРОДИЧНИЙ.

Як нам назва́ти тебе́, Благода́тна? Не́бом, — бо з Те́бе зася́яло Со́нце пра́вди; ра́єм, — бо Ти ві́ростила цвіт нетлі́ння; Ді́вою, — бо Ти зоста́лася нетлі́нною; чі́стою Ма́тір'ю, — бо Ти носі́ла у святи́х обійма́х Твої́х Си́на, всіх Бо́га. Йо́го блага́й, щоб спасти́ся ду́шам на́шим.

Далі стихири Софронія, патріарха Єрусалимського:

### ТРОПАР, ГЛАС 8.

Сьогóдні освя́чується приро́да во́ди, і розділя́ється Йо́рдан, і свої́х вод поверта́є стру́мені, ба́чачи Владі́ку, що хре́ститься.  
*(двічі, без стиха).*

**стих:** Зара́ди цьо́го пом'яну́в Тебе́ на землі́ Йо́рданській і Єрмо́нській *(Пс. 41, 7).*

### ТРОПАР, ГЛАС ТОЙ САМИЙ.

Як люди́на на ріку́ прийшо́в Ти, Хри́сте

side and on that: the stream became a dry path before him, forming a true figure of the baptism whereby we pass over the changeful course of life. Christ has appeared in the Jordan to sanctify the waters.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen

### THEOTOKION.

What shall we call you, O Full of grace? Heaven? For you made the Sun of justice dawn. Paradise? For you made the flower of incorruption blossom. Virgin? For you remained incorrupt. Pure Mother? For you held in your holy embrace a Son who is the God of all. Implore Him that our souls may be saved.

Then the *Stichera* of Sophronios, Patriarch of Jerusalem:

### TROPARION, TONE 8.

Today the nature of the waters is sanctified, and the Jordan is parted in two: it holds back the stream of its own waters, seeing the Master wash Himself (*Twice, without any verse*).

**VERSE:** Therefore I will remember You from the land of the Jordan and Hermon (*Ps. 41: 7*).

### TROPARION, SAME TONE.

O Christ the King, You have come to the river

Цáрю, і рабське хрещення прийняти поспіша́єш, Бла́же, від ру́ки Предте́чі зара́ди гріхів на́ших, Чоловіколю́бче.

**стих:** Побáчили Тебе́ во́ди, Бо́же; побáчили Тебе́ во́ди і убо́ялися (Пс. 76, 17).

Тропар, той самий.

Потім:

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

### ГЛАС 8.

На го́лос, що лунáв у пустéлі: готу́йте путь Госпо́дню, – прийшо́в Ти, Го́споди, ви́гляд раба́ прийня́вши, і проси́в хрещення, гріха́ не ма́ючи; побáчили Тебе́ во́ди і убо́ялися; тремти́в Предте́ча і, виголо́шуючи, промовля́в: як просві́тить світи́льник Сві́тло, як покладé ру́ку раб на Владі́ку? Освяті́ мене́ і во́ди, Спа́се, що взяв гріхі́ світу.

✠ І ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амінь.

Той самий тропар.

as a man, and in Your goodness You make haste to receive the baptism of a servant at the hands of the Forerunner, for the sake of our sins, O You who loves mankind.

**VERSE:** The waters saw You, O God, the waters saw You and were afraid (*Ps. 76:17*).

Again the same.

Then:

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **TONE 8.**

At the voice of one crying in the wilderness, 'Prepare ye the way of the Lord,' You have come, O Lord, taking the form of a servant, and You who knows not sin asks for baptism. The waters saw You and were afraid;' the Forerunner was seized with trembling and cried aloud, saying : 'How shall the lamp illuminate the Light? How shall the servant set his hand upon the Master? O Saviour who takes away the sin of the world, sanctify both me and the waters.'

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen

The same.

## ПРОКИМЕН ПРОРОЧЕСТВА, ГЛАС 4.

**ДИАКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ІСРЕЙ:** Мир усім.

**ЧИТЕЦЬ:** І дúхові твоєму.

**ДИАКОН:** Премúдрість.

**ЧИТЕЦЬ:** Прокімен на голос 4-тий:

**І прогрімів Госпóдь з Небés, § і Вішній подав гóлос Свій.**

**СТИХ:** Полюблю́ Тебе́, Гóсподи, крі́пость моя́;  
Госпóдь утвэ́рдження моé (Пс. 17, 2-3).

## ПАРЕМІЯ.

**ДИАКОН:** Премúдрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Пророцтва Ісаї читáння. (35, 1-10)

**ДИАКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** Так гóворить Госпóдь: <sup>1.</sup> Звеселі́ться пусти́ня та пúща, і раді́тимо степ, і зацвіте́, мов троя́нда, <sup>2.</sup> розцвіта́ючи, бу́де цвісти́ та раді́ти, бу́де вті́ха та́кож та співа́ння, бо да́на йому́ бу́де сла́ва Ліва́ну, пишнóта Кармéлу й Сарóну, вони́ ба́читимуть сла́ву Гóспода, вéлич на́шого Бóга! <sup>3.</sup> Зміцні́ть рúки охля́лі, і підкріпі́ть

**PROKEIMENON OF PROPHECY, TONE 4.**

**DEACON:** Let us be attentive.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**READER:** And to your spirit.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The Prokeimenon in the 4<sup>TH</sup> Tone:

**The Lord thundered upon many waters: §  
the voice of Your thunder was in the heaven.**

**VERSE:** I will love You, O Lord, my strength: the Lord is my foundation, my refuge, and my deliverer (*Ps. 17: 2-3*).

**PAROEMIA.**

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the Prophecy of Isaiah (*35:1-10*).

**DEACON:** Let us be attentive.

**READER:** Thus says the Lord: <sup>1</sup> Be glad, you thirsty desert, and rejoice exceedingly, and let the desert blossom as a lily. <sup>2</sup> The desert places of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice exceedingly. The glory of Lebanon and the honour of Carmel shall be given to it, and My people shall see the glory of the Lord and the majesty of our God. <sup>3</sup> Be strong, you re-

спотикліві коліна! <sup>4</sup>. Скажіть тим, що вони боязливого серця: Будьте міцні, не лякайтесь! Ось ваш Бог, помста прийде, як Бóжа відплата, Він прийде й спасе вас!

<sup>5</sup>. Тоді то розплющатся очі сліпим і відчіняться вуха глухим, <sup>6</sup>. Тоді буде скакати кривий, немów óлень, і буде співати безмówний язїк, бо вóди в пустїні заб'ють джерелом, і потóки в степу!

<sup>7</sup>. І місце сухе стане ставом, а спрагнений край збирником вод джерельних; леговище шакалів, в яким спочивали, стане місцем тростїни й папірусу. <sup>8</sup>. І буде там бїта дорóга та путь, і будуть її називати: дорóга свята, не ходїтиме нею нечїстий, і вона буде належати наро́дові його́; не заблудить та́кож нерозумний, як буде ти́єю дорóгою йти. <sup>9</sup>. Не буде там ле́ва, і ди́ка звірина не підé на неї, не знайдеться там, а будуть ходїти лиш ви́куплені.

<sup>10</sup>. І Господні ви́купленці вернуться та до Сїону зо співом увїдуть, і радїсть довїчна на їхній головї! Веселїсть та радїсть осягнуть вони́, а журба́ та зідхання втечуть!

## АПОСТОЛ.

**диякон:** Премудрїсть.

**читець:** З Дїянь Святїх Апóстолів читання.

(Зач. 33 · 13, 25-32).



laxed hands and feeble knees. <sup>4</sup> Be comforted, you fainthearted. Be strong, do not fear. Behold, our God renders judgment and will render it. He will come and save us. <sup>5</sup> Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall hear. <sup>6</sup> Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb will speak clearly. For water shall burst forth in the desert, and a valley in the thirsty land. <sup>7</sup> The waterless desert shall become meadows, and the thirsty land springs of water. There will be the gladness of birds, a habitation of reeds and marshes. <sup>8</sup> A pure way shall be there, and it shall be called a holy way. No unclean man shall pass through there, neither shall there be an unclean way there. But those dispersed shall walk in it, and they shall not go astray. <sup>9</sup> No lion shall be there, nor shall any ravenous animals go up on it, nor at all be found there. But the redeemed shall walk in it, <sup>10</sup> and those gathered by the Lord shall return and come to Zion with gladness, and with everlasting gladness over their head. For praise and exceeding joy will be on their head, and gladness shall possess them. Pain, sorrow, and sighing fled away.

### THE EPISTLE.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the Acts of the Holy Apostles. (*Per. 33 · 13:25-33*)

**ДИЯКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** Бра́ття! Тíми дня́ми, <sup>25.</sup> Іва́н — коли́ свою́ путь ві́конав, то він промовля́в: Я не Той, за Кого́ ви мене́ уважа́єте, але́ йде́ он за мно́ю, що Йо́му розв'язати́ ремі́нця від обу́в'я Йо́го я не досто́йний.

<sup>26.</sup> Мужі-бра́ття, сині́ ро́ду Авраа́мового, та хто богобо́язний з вас! Для вас бу́ло по́слане сло́во спасі́ння цьо́го. <sup>27.</sup> Бо ме́шканці́ Єрусали́му та і́хня старші́на Йо́го не пізна́ли, а проро́чі слова́ — які́ що-субо́ти чита́ються — вони́ спов́нили прі́судом, <sup>28.</sup> і хоч про́віни смерте́льної ані́ одні́єї вони́ не знайшли́, все ж просі́ли Пила́та убі́ти Йо́го. <sup>29.</sup> Коли́ ж усе́ віповни́лось, що про Ньо́го напи́сане, то зняли́ Йо́го з Де́рева, та й до грóбу покла́ли. <sup>30.</sup> Але́ Бог воскресі́в Йо́го з ме́ртвих. <sup>31.</sup> Він явля́вся бага́то днів тим, що були́ поприхо́дили з Ним з Галиле́ї до Єрусали́му, й що тепе́р вони́ сві́дки Йо́го пе́ред людьмі́. <sup>32.</sup> І ми благові́стимо́ вам ту обі́тницю, що да́на бу́ла на́шим отця́м.

**ІСРЕЙ:** Мир то́бі чита́телю.

**ЧИТЕЦЬ:** І ду́хові тво́єму.

**DEACON:** Let us be attentive.

**READER:** In those days, <sup>25.</sup> as John was finishing his course, he said, 'Who do you think I am? I am not He. But behold, there comes One after me, the sandals of whose feet I am not worthy to loose.' <sup>26.</sup> Men and brethren, sons of the family of Abraham, and those among you who fear God, to you the word of this salvation has been sent. <sup>27.</sup> For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they did not know Him, nor even the voices of the Prophets which are read every Sabbath, have fulfilled them in condemning Him. <sup>28.</sup> And though they found no cause for death in Him, they asked Pilate that He should be put to death. <sup>29.</sup> Now when they had fulfilled all that was written concerning Him, they took Him down from the tree and laid Him in a tomb. <sup>30.</sup> But God raised Him from the dead. <sup>31.</sup> He was seen for many days by those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are His witnesses to the people. <sup>32.</sup> And we declare to you glad tidings-that promise which was made to the fathers. <sup>33.</sup> God has fulfilled this for us their children, in that He has raised up Jesus.

**PRIEST:** Peace be unto you.

**READER:** And to your spirit.

## ЄВАНГЕЛІЄ.

**ДІЯКОН:** Премудрість. Станьмо побóжно. Віслухаймо Святу́ Єв́ангелію.

**ІЄРЕЙ:** Мир усім.

**ВІРНІ:** І д́ухові твоєму.

**ІЄРЕЙ:** Від Матфе́я Свято́ї Єв́ангелі́ї читан-  
ня. (Зач. 5 · 3, 1-11)

**ВІРНІ:** ✠ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

**ДІЯКОН:** Б́удьмо ува́жні.



ті дні приходить І́о́анн Хресті́тель і пропові́дає в п́дсти́-  
ні І́уде́йській, <sup>2</sup>. І ка́же: покáй-  
тесь, бо набли́зилось Ца́рство Небе́сне.  
<sup>3</sup>. Бо це то́й, про ко́го проро́к Іса́їа ві-  
щва́в, як каза́в: го́лос вопію́щого в  
п́дсти́ні, готу́йте до́ро́гу Го́сподеві́, рів-  
на́йте стежки́ Йомв́. <sup>4</sup>. А то́й І́о́анн  
носів о́дежу́ з вербл́южого́ во́лоса́,  
підпері́здувався́ ре́мінним по́ясом, а  
ха́рч його́ в́дла́ акри́ди та ди́кий ме́д.

## THE HOLY GOSPEL.

**DEACON:** **W**isdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**PRIEST:** **P**eace be unto all.

**FAITHFUL:** And to your spirit.

**PRIEST:** The reading is from the Holy Gospel according to Matthew. (*Per. 5 · 3:1-11*)

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

**DEACON:** **L**et us be attentive.



**I**n those days John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea, <sup>2.</sup> and saying, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand!” <sup>3.</sup> For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah, saying: “The voice of one crying in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord; Make His paths straight!’” <sup>4.</sup> Now John himself was clothed in camel’s hair, with a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey.

5. Тоді виходили до ньогw Ієрусалим і  
 вса Іудея та вса ѡколиця Іорданська,  
 6. і хрестілись ѡд його в Іордані, спо-  
 відаяючи гріхї свої. 7. І як побачив він,  
 що багато Фарисеїв і саддукеїв йде до  
 ньогw хреститиса, то сказав їм: кодо  
 гадюче! хто вас навчив їтікати від гнївѣ,  
 що має прийти? 8. Принесіть же плід до-  
 стоїнний покаїння. 9. Не думайте казати  
 собі: батька маємо Авраама; бо кажѣ  
 вам, що Бог має силѣ із цього камін-  
 на воздвігнѣти дітєй Авраамові. 10. Рже  
 и сокіра край корєна дєрева лежить: бо  
 всаке дерево, що не дає дѡброго плѡдѣ,  
 рѣбають і кїдають ѣ вогонь. 11. А хрищѣ  
 вас ѡцє водою на покаїння, а Той, що  
 йде за мною, дѡжчий від мене; а не годєн  
 і ѡбвѣлѣ Йомѣ понєсти; Той хреститимє  
 вас Дѡхом Свѣтїм і вогнєм.

ВІРНІ: ✠ Слава Тобі, Гóсподи, слава Тобі.

5. Then Jerusalem, all Judea, and all the region around the Jordan went out to him <sup>6.</sup> and were baptized by him in the Jordan, confessing their sins. <sup>7.</sup> But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, “Brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? <sup>8.</sup> Therefore bear fruits worthy of repentance, <sup>9.</sup> and do not think to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father’ For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones. <sup>10.</sup> And even now the ax is laid to the root of the trees. Therefore every tree which does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. <sup>11.</sup> I indeed baptize you with water unto repentance, but He who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

FAITHFUL: ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

**ЧИТЕЦЬ:** Сто́пи мої напра́в за сло́вом Твої́м, і неха́й беззако́нннн не опану́є мене́.

Ви́зволи мене́ від обмо́ви лю́дської, і бу́ду зберіга́ти за́повіді Твої́.

Лице́ Твоє́ покажи́ світли́м рабу́ Твоє́му і навчи́ мене́ оправда́нь Твої́х.

Неха́й наповня́ться уста́ мої́ хвало́ю Твоє́ю, Го́споди, щоб я оспі́вував сла́ву Твою́, увесь день — ве́лич Твою́.

### ТРИСВЯТЕ.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Святи́й Бо́же, Святи́й Крі́пкий, Святи́й Безсме́ртний, поми́луй нас. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амі́нь.

Пресвята́я Тро́йце, поми́луй нас; Го́споди, очи́сти гріхи́ на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́нннн на́ші; Святи́й, зглянься і зцілі́ не́мочи на́ші Імени Твого́ ра́ди.

Го́споди поми́луй *(тричі)*.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові,



**READER:** Direct my steps according to Your word, and let no iniquity have dominion over me.

Deliver me from the slander of men, and I shall keep Your commandments.

Let Your face shine on your servant, and teach me Your statutes.

Let my mouth be filled with Your praise, O Lord, that I may hymn Your glory, all day long Your splendour.

### **THE TRISAGION.**

**READER:** ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and

і ніні, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**ІСРЕЙ:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава Отця, і Сіна, і Святого Духа ніні, і повсякчас, і на віки віків.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

### **КОНДАК ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.**

Бувши сьогодні в струменях Йорданських, Господь промовляє до Іоана: «Не бійся Мене хрестити, бо Я прийшов спасти первоствореного Адама.»

Господи, помилуй (*40 разів*).

### **МОЛИТВА ЧАСІВ.**

**ЧИТЕЦЬ:** Ти, що кожного часу й кожної години на небі й на землі поклоняємий і славімий, Христе Боже, Довготерпеливий, Многомилостивий і Премилосердний, що праведників любиш і грішників милуєш, що всіх

to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

### **FOREFEAST KONTAKION, TONE 4.**

In the running water of the Jordan today, the Lord cries out to John: “Do not be afraid to baptize Me for I have come to save Adam, the first-created man.”

Lord, have mercy (*40 times*).

### **PRAYER OF THE HOURS.**

At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of

клічеш до спасіння обітницею прийдешніх благ. Приймі, Гóсподи, в цю годіну й наші молитві, і напра́в життя́ на́ше до за́повідей Твоі́х. Ду́ші на́ші освяті́, тіла́ очісти, по́мисли напра́в, думкі́ очісти, і візволи нас від уся́кої скорбо́ти, біди́ й стражда́ння. Оточи́ нас святи́ми Твоі́ми а́нгелами, щоб ми, бере́жені і прова́джені німи, прийшли́ до є́дності віри́ й до пізнáння непристу́пної Твоє́ї сла́ви, бо Ти благослове́н еси́ на віки вікі́в. Амінь.

Гóсподи, помі́луй *(тричі)*.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні́, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

Чесні́шу від херуві́мів і незрівня́нно сла́вни́шу від серафі́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породі́ла, су́щю Бо́городи́цю, Тебе́ велича́ємо.

І́менем Господні́м благослови́, О́тче.

*(«благослови, Владико», у катедральному соборі або коли архиєрей присутний.)*

**ІСРЕЙ:** Бо́же, ущедрі́ нас і благослови́ нас; просвіті́ лице́ Твоє́ на нас, і помі́луй нас.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

the good things to come; do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil, and pain. Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

In the name of the Lord, Father bless!

*("Master, bless", in a cathedral church or when a bishop is present.)*

**PRIEST:** May God be gracious unto us and bless us, cause Your face to shine upon us and have mercy on us.

**READER:** Amen.

**МОЛИТВА ПЕРШОГО ЧАСУ.**

Хрісте, Світло істинне, що просвітлюєш і освячуєш ко́жну лю́дину, яка́ прихóдить у світ, нехай ося́є нас світло лиця́ Твогó, щоб у ньóму ми побáчили світло непристúпне. Напра́в життя́ на́ше на спóвнення за́повідей Твої́х, молитва́ми Пречістої Твоєї́ Ма-те́рі і всіх Твої́х святі́х. Амінь.

**PRAYER OF THE FIRST HOUR.**

Christ, the true light, Who enlighten and sanctify everyone who comes into the world, may the light of Your countenance be signed upon us, that in it we may see Your unapproachable light; and direct our steps to the doing of Your commandments; at the intercessions of Your all-immaculate Mother and of all Your Saints. Amen.

# ЧАС ТРЕТІЙ

- ✦ Прийдіть, поклонімся Цареві нашому Бóгу.
- ✦ Прийдіть, поклонімся і припадимо до Христá, Царя́ нашого, Бóга.
- ✦ Прийдіть, поклонімся і припадимо до Самóго Христá, Царя́ і Бóга нашого.

На 3-му і 6-му часах кадить диякон Євангеліє і ікони, і настоятеля, і людей.

## 28 ПСАЛОМ.

1. Принесіть Господéві, сині́ Бóжі, принесіть Господéві молоді́х ягня́т, принесіть Господéві сла́ву і честь. 2. Віддава́йте Господéві сла́ву імені́ Його́. Поклоня́йтеся Господéві в дівни́й святі́ні Його́. 3. Го́лос Господні́й над во́дами, Бог сла́ви заgrimів. Заgrimів Господь над во́дами вели́кими. 4. Го́лос Го́спода могу́тній, го́лос Го́спода вели́чний. 5. Го́лос Го́спода лама́є ке́дри, Господь сокруша́є ке́дри лива́нські. 6. Від го́лосу Його́ го́ри ска́чуть, як теля́та, Лива́н і Сирио́н — як молоді́ єдиноро́ги. 7. Го́лос Го́спода викре́шує по́лум'я вогню́, від го́лосу Го́спода трясе́ться пусте́ля. Потряса́є Господь пусте́лю Кадес́ьку. 8. Го́лос Го́спода розро́джує лане́й і ого́лює лісі́.



# THIRD HOUR

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

At the 3rd and 6th hours, the deacon censens the Gospel to the icons, the priest, and the people.

## PSALM 28.

<sup>1</sup> Bring to the Lord, O you sons of God, Bring to the Lord the sons of rams; Bring to the Lord glory and honour. <sup>2</sup> Bring to the Lord the glory due His name; Worship the Lord in His holy court. <sup>3</sup> The voice of the Lord is upon the waters; The God of glory thundered; The Lord is upon the many waters. <sup>4</sup> The voice of the Lord is strong; The voice of the Lord is full of majesty. <sup>5</sup> The voice of the Lord shatters cedars, And the Lord shall grind to powder the cedars of Lebanon; <sup>6</sup> And He shall grind them fine like the young bull, and like Lebanon, But His beloved shall be like a son of unicorns. <sup>7</sup> The voice of the Lord cuts through fiery flames; <sup>8</sup> The voice of the Lord shakes the desert, And the Lord will shake the desert of Kadesh. <sup>9</sup> The voice of the

У храмі Його́ все гово́рить про Його́ ве́лич.

9. Госпо́дь возсі́в на Престо́лі над во́дами вели́кими і як Цар бу́де над на́ми повіки.

10. Госпо́дь дасть си́лу наро́дові Своє́му, Госпо́дь міром благослови́ть люде́й Своі́х.

### 41 ПСАЛОМ.

2. Як пра́гне олень до пото́ку води́, так пра́гне душа́ моя́ до Тебе́, Бо́же. 3. Пра́гне душа́ моя́ до Бо́га си́льного й живо́го. Коли́ ж прийд́у я і з'явлю́ся пе́ред лицём Бо́жим? 4. Сльо́зи мої́ ста́ли хлі́бом мені́ день і ніч, коли́ ворогі́ говори́ли до мене́ щодня́: Де Бог твій? 5. Зга́дуючи це, я вилива́ю ду́шу мою́, бо я ходи́в се́ред вели́кої кі́лькості люде́й, вхо́див з ні́ми в дім Бо́жий з пісня́ми ра́дости й хвали́, з голо́сами урочи́стого святкува́ння. 6. Чому́ суму́єш, ду́ше моя́, чому́ хвилю́єшся в мені́? Упова́й на Бо́га, бо я ще бу́ду хвалі́ти Його́, Спасі́теля мого́ і Бо́га мого́. 7. Душа́ моя́ хвилю́ється в мені́, Бо́же мій, тому́ згада́в я Тебе́ в землі́ Йорда́нській і Єрмо́нській, з горі́ Малої́. 8. Безо́дня безо́дню виклика́є шу́мом водоспа́дів Твої́х. Усі́ во́ди Твої́ і хвілі́ Твої́ пройшли́ на́ді мно́ю. 9. Вдень пока́же Госпо́дь ми́лість Свою́, а вночі́ пісня́ Йому́ від мене́ — моли́тва до Бо́га життя́ мого́. 10. Кажу́ я до Бо́га:

Lord causes deer to calve, And uncovers the thickets; And in His temple, everyone speaks of His glory. <sup>10</sup> The Lord shall dwell in the deluge, And the Lord shall sit as King forever. <sup>11</sup> The Lord will give strength to His people; The Lord will bless His people with peace.

### PSALM 41.

<sup>2</sup> As the deer longs for the springs of waters, So my soul longs for You, O God. <sup>3</sup> My soul thirsts for the living God; When shall I come and appear before the face of God? <sup>4</sup> My tears were my bread day and night, When they said to me each day, "Where is your God?" <sup>5</sup> I remembered these things, and poured out my soul within me; For I shall enter the place of the wondrous tabernacle, even the house of God, To celebrate a festival with a voice of great joy and praise. <sup>6</sup> Why are you so sad, O my soul? And why do you trouble me? Hope in God, for I will give thanks to Him; My God is the salvation of my countenance. <sup>7</sup> My soul within me was troubled; Therefore I will remember You From the land of the Jordan and Hermon, From the small mountain. <sup>8</sup> Deep calls to deep at the sound of Your waterfalls; All Your waves and billows went over me. <sup>9</sup> By day the Lord shall command His mercy, And by night His ode will be with me, A prayer to the God of my life. <sup>10</sup> I will say to God, "You are my

Захіснику мій! Навіщо Ти забув мене? Чого я, сумуючи, ходжу, коли ворог ображає мене? <sup>11</sup>. Нάче хто ламає кóсти мої, коли глумляться з мене вороги мої та говорять щодня: Де Бог твій? <sup>12</sup>. Чому сумуєш, душе моя, чому хвилюєшся в мені? Уповай на Бóга, бо я ще буду славити Його, Спасителя мого і Бóга мого.

### 50 ПСАЛОМ.

<sup>3</sup>. Помілуй мене, Бóже, з великої мїлости Твоєї, і з великого милосердя Твого прости провіни мої. <sup>4</sup>. Особливо омій мене від беззаконня мого і від гріха мого очисти мене. <sup>5</sup>. Бо беззаконня моє я знаю, і гріх мій повсякчас переді мною. <sup>6</sup>. Проти Тебе єдиного я згрішив і лукаве перед Тобою вчинив, отже, праведний Ти у слові Твоім і справедливий у присуді Твоім. <sup>7</sup>. Ось бо в беззаконні зачатий я, і в гріхах породила мене мати моя. <sup>8</sup>. Бо Ти істину любив еси, невідоме й таємне мудрости [Твоєї] явив Ти мені. <sup>9</sup>. Окропи мене ісопом — і очищуся, омій мене — і стану біліший від снігу. <sup>10</sup>. Дай мені почувати радість і веселість — і зрадіють кóсти мої упокорені. <sup>11</sup>. Відверни лице Твоє від гріхів моїх і прости всі беззаконня мої. <sup>12</sup>. Серце чисте створи в мені, Бóже, і

protector. Why have You forgotten me? Why do I go about with a sad face when my enemies afflict me?" <sup>11</sup> Those who afflict me revile me when they break my bones, When they speak to me each day, saying, "Where is your God?" <sup>12</sup> Why are you so sad, O my soul? And why do you trouble me? Hope in God, for I will give thanks to Him. My God is the salvation of my countenance.

### PSALM 50.

<sup>3</sup> Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; And according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. <sup>4</sup> Wash me thoroughly from my lawlessness And cleanse me from my sin. <sup>5</sup> For I know my lawlessness, And my sin is always before me. <sup>6</sup> Against You only have I sinned And done evil in Your sight; That You may be justified in Your words, And overcome when You are judged. <sup>7</sup> For behold, I was conceived in transgressions, And in sins my mother bore me. <sup>8</sup> Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. <sup>9</sup> You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. <sup>10</sup> You shall make me hear joy and gladness; My bones that were humbled shall greatly rejoice. <sup>11</sup> Turn Your face from my sins, And blot out all my transgressions. <sup>12</sup> Create in me a clean

ду́ха пра́ведного віднові́ в нутрі́ моєму.

<sup>13</sup>. Не відкінь мене́ від лиця́ Твого́ і Ду́ха Твого́ Свято́го не віднімі́ від мене́. <sup>14</sup>. Поверні́ мені́ радість спасіння Твого́ і ду́хом могутнім укріпи́ мене́. <sup>15</sup>. Навча́тиму беззако́нників шляхів Твої́х, і нечесті́ві наверну́ться до Те́бе. <sup>16</sup>. Візволи мене́ від вини́ крива́вої, Бо́же, Бо́же спасіння мо́го, і язик мій радісно сла́витиме пра́вду Твою́. <sup>17</sup>. Го́споди, відкрий уста́ мої́, і уста́ мої́ спові́стять хвалу́ Твою́. <sup>18</sup>. Бо коли́ б Ти же́ртви забажа́в, прині́с би я: всепа́лення Ти не бажа́єш. <sup>19</sup>. Же́ртва Бо́гові — це дух упоко́рений, се́рцем скорбо́тним і смире́нним Ти не погорду́єш. <sup>20</sup>. Ублажи́, [Го́споди], благово́лінням Твої́м Сіо́н, і неха́й збуду́ються стіни ерусали́мські. <sup>21</sup>. Тоді́ бу́де уго́дна Тобі́ же́ртва пра́вди, прино́шення і всепа́лення: тоді́ покладу́ть на Же́ртівник Твій тельці́в.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

✠ Алилúя, алилúя, алилúя, сла́ва Тобі́, Бо́же (*тричі*).

Господи, помилуй (*тричі*).

heart, O God, And renew a right spirit within me. <sup>13.</sup> Do not cast me away from Your presence, And do not take Your Holy Spirit from me. <sup>14.</sup> Restore to me the joy of Your salvation, And uphold me with Your guiding Spirit. <sup>15.</sup> I will teach transgressors Your ways, And the ungodly shall turn back to You. <sup>16.</sup> Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, And my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. <sup>17.</sup> O Lord, You shall open my lips, And my mouth will declare Your praise. <sup>18.</sup> For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. <sup>19.</sup> A sacrifice to God is a broken spirit, A broken and humbled heart God will not despise. <sup>20.</sup> Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, And let the walls of Jerusalem be built; <sup>21.</sup> Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, With offerings and whole burnt offerings; Then shall they offer young bulls on Your altar.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God (*thrice*).

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

### ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.

Повёрнуто колісь назáд ріку́ Йорда́н одéжею Єлисе́евою, коли́ Ілля́ возні́сся і во́ди розді́лилися обáбіч. І ста́ла йому́ мо́кра путь сухо́ю воісти́ну на подóбу хре́щёння, яки́м ми пливуче руслó життя́ прохóдимо. Христóс яви́вся в Йорда́ні освяті́ти во́ди.

✠ І ніні, і повсякчáс, і на віки́ вікі́в. Амі́нь.

### БОГОРОДИЧНИЙ.

Богорóдице, Ти єси́ виногра́дна лозá істинна, що зрості́ла нам плід життя́. Блага́ємо Тебе́: моли́ся, Владі́чице, з апóстолами й з усіма́ святи́ми, щоб були́ помі́лувані ду́ші на́ші.

### ТРОПАР, ГЛАС 8.

Тремті́ла прави́ця Предте́чі Хресті́теля і проро́ка, чесні́шого за всі́х проро́ків, коли́ побáчив він А́гнца́ Бо́жого, що очища́є гріхі́ світу, і, спóвнений стра́ху взивáв: не на-смі́лююсь, Сло́ве, доторкну́тися до Твоє́ї главі́. Сам мене́ освяті́ і просвіті́, Ще́дрий;



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **FOREFEAST TROPARION, TONE 4.**

The river Jordan once turned back before the mantle of Elisha, after Elijah had been taken up into heaven, and the waters were divided on this side and on that: the stream became a dry path before him, forming a true figure of the baptism whereby we pass over the changeful course of life. Christ has appeared in the Jordan to sanctify the waters.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **THEOTOKION.**

Mother of God, You are the true vine, who gave bud to the fruit of life; we implore You, Sovereign Lady, intercede together with the Apostles and all the Saints that He have mercy on our souls.

### **TROPARION, TONE 8.**

The right hand of the Forerunner and Baptist, the prophet honoured above all the prophets, trembled as he beheld You, the Lamb of God who cleanses the sins of the world. Seized with agony, he cried: 'I dare not touch Your head, O Word. Do You Yourself in Your mercy sanctify

бо Ти єси життя, і світло, і мир світові *(двічі, без стиха)*.

**стих:** Заради цього пом'янув Тебе на землі Йорданській і Єрмонській *(Пс. 41, 7)*.

### ТРОПАР, ГЛАС 4.

Трійця Бог наш ніні Сам явив Себе нероздільно; бо Отець засвідчив гласом явлення Єдинородного; Дух же у вигляді голуба зійшов з Небес; Син пречисту Свою главу схилив Предтечі і хрестився, визволивши людство із неволі як Чоловіколюбчець.

**стих:** Побачили Тебе води, Боже; побачили Тебе води і убоїлися *(Пс. 76, 17)*.

Тропар той самий.

Потім:

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

### ТРОПАР, ГЛАС 3.

Грядеш плоттю Ти, Господи, на Йордан, бажаючи хреститися в образі людини, Життедавче, щоб нас грішних спасти від

and enlighten me: for You are the life and the light and the peace of the world' (*twice, without a verse*).

**VERSE:** Therefore I will remember You from the land of the Jordan and Hermon (*Ps. 41: 7*).

### TROPARION, TONE 4.

The Trinity, our God, today has made Itself indivisibly manifest to us. For the Father in a loud voice bore clear witness to His Son; the Spirit in the form of a dove came down from the sky; while the Son bent His immaculate head before the Forerunner, and by receiving baptism He delivered us from bondage, in His love for mankind.

**VERSE:** The waters saw You, O God, the waters saw You and were afraid (*Ps. 76:17*).

Again the same.

Then:

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### TROPARION, TONE 5.

Desiring to receive baptism, O Lord, You have come with Your flesh in man's form to the Jordan, O Giver of life, to enlighten us who were

усяких спокúс і сітей змієвих, і просвітíти; Отець свідчив про Тебе як про Сіна; Дух же Божєствєнний з'явився у вигляді голуба, і вселів Йогó в душі наші як Чоловіколюбєць.

✠ І нїні, і повсякчás, і на віки віків. Амїнь.

Тропар той самий.

Потім:

### ПРОКИМЕН ПРОРОЧЕСТВА, ГЛАС 6.

**ДИАКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ІСРЕЙ:** Мир усім.

**ЧИТЕЦЬ:** І дúхові твоєму.

**ДИАКОН:** Премúдрість.

**ЧИТЕЦЬ:** Прокімен на голос 6-тий:

**Побáчили Тебé вóди, Бóже, § побáчили Тебé вóди й убоя́лися.** (Пс. 76, 17).

**СТИХ:** Гóлосом моїм до Гóспода взивáв, гóлосом моїм до Бóга, і послúхав менé. (Пс. 76, 2).

### ПАРЕМІЯ.

**ДИАКОН:** Премúдрість.

gone astray, delivering us in Your compassion from every device and snare of the dragon. Then the Father bore witness to You, and the divine Spirit in the form of a dove came down upon You. Make You dwelling in our souls, O You who loves mankind.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The same again.

Then:

### PROKEIMENON OF PROPHECY, TONE 6.

**DEACON:** Let us be attentive.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**READER:** And to your spirit.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The Prokeimenon in the 6<sup>TH</sup> Tone:

**The waters saw You, O God, § the waters saw You and were afraid** (*Ps. 76:17*).

**VERSE:** With my voice I cried to the Lord, with my voice to God, and He gave heed to me. (*Ps. 76: 2*).

### PAROEMIA.

**DEACON:** Wisdom.

**ЧИТЕЦЬ:** З Пророцтва Ісаї читання (1, 16-20).

**ДИЯКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** Так говóрить Госпóдь: <sup>16.</sup> Умійтесь, очістьте себе! Відкіньте зло ва́ших учі́нків із-пе́ред очей Мої́х, переста́ньте чині́ти лихе́! <sup>17.</sup> Навчі́ться чині́ти добро́, правосúддя жада́йте, кара́йте грабі́жника, да́йте суд сироті́, за вдову́ заступа́йтесь! <sup>18.</sup> Прийді́ть, і бúдемо правува́тися, говóрить Госпóдь: коли́ ва́ші грі́хі бúдуть як кармази́н, ста́нуть білі́, мов сні́г; якщо́ бúдуть черво́ні, немóв багряни́ця, то ста́нуть мов во́вна вони́! <sup>19.</sup> Як захóчете ви та послóхаєтесь, то бúдете добра́ землі́ спожива́ти. <sup>20.</sup> А коли́ ви відмо́витеся й неслухня́ними бúдете, меч поже́ре вас, бо уста́ Госпóдні сказа́ли оце́!

## АПОСТОЛ.

**ДИЯКОН:** Премúдрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Діянь Святі́х Апóстолів читання.  
(Зач. 42 · 19, 1-8)

**ДИЯКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** Ті́ми дня́ми, <sup>1.</sup> ста́лося, що коли́ Аполло́с пробува́в у Корінті́, то Павло́, перейшо́вши горі́сті кра́їни, прибу́в до

**READER:** The reading is from the Prophecy of Isaiah (1:16-20).

**DEACON:** Let us be attentive.

**READER:** Thus says the Lord: <sup>16</sup> Wash yourselves, make yourselves clean. Put away the evils from your souls before My eyes. Cease from your evils. <sup>17</sup> Learn to do good. Seek judgment and redeem the wronged. Defend the orphan and justify the widow. <sup>18</sup> Come now, and let us reason together,” says the Lord, “although your sins are like crimson, I shall make them white like snow, and although they are as scarlet, I shall make them white like wool. <sup>19</sup> If you are willing and obedient, you shall eat the good things of the land. <sup>20</sup> But if you are unwilling and disobedient, you shall be devoured by the sword,” for the mouth of the Lord has spoken.

### THE EPISTLE.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the Acts of the Holy Apostles. (*Per. 42 · 19:1-8*)

**DEACON:** Let us be attentive.

**READER:** In those days it came to pass, that, <sup>1</sup> while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to

Ефэсу, і деяких учнів знайшов, <sup>2</sup>. та й спитав їх: «Чи ви Духа Святого одержали, як увірували?» А вони відказали йому: «Та ми навіть не чули, чи є Дух Святий.» <sup>3</sup>. І він запитав: «Тож у що ви хрестілися?» Вони ж відказали: «В Іванове Хрещення.» <sup>4</sup>. І промовив Павло: «Таж Іван хрестів Хрещенням на покаєння, говорячи людям, щоб вірили в Того, Хто прийде по ньому, цєбто в Ісуса.» <sup>5</sup>. Як почули ж оцє, то хрестілись вони в Ім'я Господа Ісуса. <sup>6</sup>. А коли Павло руки на них положив, то зійшов на них Дух Святий, і різними мовами стали вони промовляти та пророкувати! <sup>7</sup>. А всіх їх було чоловік із дванадцять. <sup>8</sup>. А до синагоги ввійшовши, промовляв він відважно три місяці про Бже Царство навчаючи та переконуючи.

**ІСРЕЙ:** Мир тобі читателю.

**ЧИТЕЦЬ:** І духові твоєму.

### ЄВАНГЕЛІЄ.

**ДИАКОН:** Премудрість. Станьмо побожно. Віслухаймо Святу Євангелію.

**ІСРЕЙ:** Мир усім.

**ВІРНІ:** І духові твоєму.

**ІСРЕЙ:** Від Марка Святої Євангелії читання.

(Зач. 1 · 1, 1-8)



Ephesus. And finding some disciples <sup>2</sup> he said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed?” So they said to him, “We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.” <sup>3</sup> And he said to them, “Into what then were you baptized?” So they said, “Into John’s baptism.” <sup>4</sup> Then Paul said, “John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.” <sup>5</sup> When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. <sup>6</sup> And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied. <sup>7</sup> Now the men were about twelve in all. <sup>8</sup> And he went into the synagogue and spoke boldly for three months, reasoning and persuading concerning the things of the kingdom of God.

**PRIEST:** Peace be unto you.

**READER:** And to your spirit.

### THE HOLY GOSPEL.

**DEACON:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**FAITHFUL:** And to your spirit.

**PRIEST:** The reading is from the Holy Gospel according to Mark. (*Per. 1 · 1:1-8*)

ВІРНІ: ✠ Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

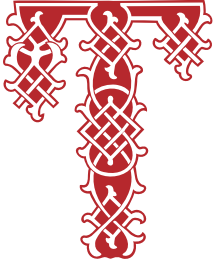
ДІЯКОН: Б'удьмо уважні.



оча́ток Єва́нгеліа Іис҃уса Христа, Сїна Божо҃го,  
 2. А́к на́писано ў проро́ків:  
 Ось А́ посліа́ю А́нгела Мо́го  
 пе́ред лице́м Твої́м, що зла́годить до́ро҃гу  
 Твою́ пе́ред Тобо́ю. 3. Го́лос вопію́що҃го в  
 пѣсти́ні: гот҃уйте до́ро҃гу Го́сподеві, рів-  
 на́йте стежкї Йом҃у. 4. З'я́вивсь І́ванн,  
 хри́стачи в пѣсти́ні і пропові́д҃ючи хри́-  
 щенна пока́нна за́дла про́ценна грі-  
 хі́в. 5. І ви́ходили до ньо́го вся І́удейська  
 сторо́на та Ієрусали́мляне, і хри́сти́лись  
 ўд ньо́го всі в Іорда́ні рі́ці, спові́даю-  
 чи гріхї́ свої. 6. І́ванн же носі́в о́деж҃у  
 з верба́люжого во́лосу і ре́мїнний по́яс  
 на по́снїці свої́й, і ї́в а́крїди та дї́кний  
 ме́д. 7. І пропові́д҃ував, ка́ж҃учи: йде́ дѣж-  
 чий від мене́ слі́дом за мно́ю; ў Ньо́го А́

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

**DEACON:** Let us be attentive.



**T**he beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. <sup>2</sup> As it is written in the Prophets: “Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You.” <sup>3</sup> “The voice of one crying in the wilderness: ‘Prepare the way of the LORD; Make His paths straight.’” <sup>4</sup> John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. <sup>5</sup> Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. <sup>6</sup> Now John was clothed with camel’s hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. <sup>7</sup> And he preached, saying, “There comes One after me who is mightier than I, whose sandal

негóден, нахилівшись, розв'язати ре́мінь  
 ОБВ'Я́ Йогò. 8. А́ христів вас водо́ю, а́  
 Той христі́тиме вас Духом Святи́м.

**ВІРНІ:** ✠ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

Далі:

**ЧИТЕЦЬ:** Госпо́дь Бог благослове́нний, бла-  
 гослове́нний Госпо́дь день у день, поспіши́  
 на по́міч нам, Бог спасі́ння на́шого; Бог наш  
 — Бог, щоб спаса́ти.

### ТРИСВЯТЕ.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Святи́й Бо́же, Святи́й Крі́пкий,  
 Святи́й Безсме́ртний, поми́луй нас. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцо́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хо-  
 ві, і ніні́, і повсякча́с, і на віки вікі́в.  
 Амінь.

Пресвята́я Тро́йце, поми́луй нас; Го́споди,  
 очисти́ гріхі́ на́ші; Владі́ко, прости́ безза-  
 ко́нна на́ші; Святи́й, зглянься і зцілі́ немо́чі  
 на́ші Імени Твого́ ра́ди.

Го́споди поми́луй *(тричі)*.

**strap I am not worthy to stoop down and loose. <sup>8</sup>. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit.”**

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

*After this the Reader says:*

**READER:** Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; may the God of our salvation give us prosperity, our God, the God who saves.

### **THE TRISAGION.**

**READER:** ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name’s sake.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### ГОСПОДНЯ МОЛИТВА.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але виведи нас від лукавого.

**ІСРЕЙ:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава Отця, і Сіна, і Святого Духа ніні, і повсякчас, і на віки віків.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

### КОНДАК ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.

Бувши сьогодні в струменях Йорданських, Господь промовляє до Іоана: «Не бійся Мене хрестити, бо Я прийшов спасти первоствореного Адама.»

**ЧИТЕЦЬ:** Господи, помилуй *(40 разів)*.

### МОЛИТВА ЧАСІВ.

**ЧИТЕЦЬ:** Ти, що кожного часу й кожної години на небі й на землі поклоняємий і сла-

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### THE LORD'S PRAYER.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

### FOREFEAST KONTAKION, TONE 4.

In the running water of the Jordan today, the Lord cries out to John: "Do not be afraid to baptize Me for I have come to save Adam, the first-created man."

Lord, have mercy (*40 times*).

### PRAYER OF THE HOURS.

At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ

вимий, Христé Бóже, Довготерпелівий, Многомíлостівий і Премилосéрдний, що праведників любиш і грішників мíлуєш, що всіх клічеш до спасіння обітницею прийдéшніх благ. Приймí, Гóсподи, в цю годíну й на́ші молитві, і напра́в життя́ на́ше до за́повідей Твоі́х. Ду́ші на́ші освя-ті, тіла́ очисти, по́мисли напра́в, думкі́ очисти, і візволи нас від усяко́ї скорбо́ти, бідí й страждáння. Оточі́ нас святíми Твоі́ми а́нгелами, щоб ми, берéжені і про-ва́джені німи, прийшли́ до є́дності віри й до пізнáння непристúпно́ї Твоє́ї сла́ви, бо Ти благословéн єси́ на віки вікі́в. Амінь.

Гóсподи, помíлуй (*тричі*).

✠ Сла́ва Отцю́, і Сíну, і Свято́му Ду́хові, і нíні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

Чесні́шу від херуві́мів і незрівня́нно сла-ві́шу від серафі́мів, що без істлі́ння Бóга-Сло́во породі́ла, су́щую Богоро́дицю, Тебе́ велича́ємо.

Íменем Господні́м благослові́, О́тче.

*(«благослови Владико», у катедральному соборі або коли архиєрей присутний.)*



God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the good things to come; do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil, and pain. Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

In the name of the Lord, Father bless!

*("Master, bless"; in a cathedral church or when a bishop is present.)*

**ІЄРЕЙ:** Молитва́ми святи́х отці́в на́ших, Го́споди Ісу́се Хри́сте, Бо́же наш, помі́луй нас.

**ЧИТЕЦЬ:** Амі́нь.

Далі:

### **МОЛИТВА.**

Владі́ко Бо́же, О́тче Вседержі́телю, Го́споди, Сі́ну Єдиноро́дний, Ісу́се Хри́сте й Святи́й Ду́ше, єди́не Божество́, єди́на Сі́ло, помі́луй мене́ грі́шного і, як Сам зна́єш, спасі́ мене́, недосто́йного раба́ Твого́, бо Ти благослове́н еси́ на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

**PRIEST:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**READER:** Amen.

Then:

**PRAYER.**

God and Master, Father almighty, Lord, only begotten Son, Jesus Christ and Holy Spirit, one Godhead, one Power, have mercy on me a sinner; and by the judgements which You know, save me Your unworthy servant; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

# ЧАС ШОСТИЙ

- ✦ Прийдіть, поклонімся Цареві нашому Бóгу.
- ✦ Прийдіть, поклонімся і припадимо до Христá, Царя́ нашого, Бóга.
- ✦ Прийдіть, поклонімся і припадимо до Самóго Христá, Царя́ і Бóга нашого.

## 73 ПСАЛОМ.

1. Навіщо, Бóже, відкінув Ти нас на-завжди? Навіщо розпалівся гнів Твій на овець ста́да Твогó? <sup>2.</sup> Пом'яні лю-дей Твоїх, яких спочáтку збрáла рука Твоя. Ти обрáв, як жезл насліддя Твогó, гóру Сіон, на якій оселівся Ти. <sup>3.</sup> Піднесі́ рúку Твою́ і поглянь на злочінство їх: що наробів вóрог у святині Твоїй — у хра́мі Твоім! <sup>4.</sup> Як звірі, рíкають вороги́ Твої́ у хра́мі збрáння Твогó. Поста́вили знаме́на свої́ замість знаме́н на́ших. <sup>5.</sup> Нáче в гуща́вині лісовій, ви́соко зма́хували соки́рами. <sup>6.</sup> Всі двéрі і всі оздо́би лома́ми та мо́лотами порозбивáли. <sup>7.</sup> Вогне́м спали́ли святиню́ Твою́ на землі, оскверни́ли осéлю імені Твогó. <sup>8.</sup> Сказáли вони́ в се́рці свої́м: «Зруйну́ємо їх зóвсім». І спали́ли всі міста́ збрáнь Бóжих на землі. <sup>9.</sup> Знаме́н на́ших ми вже не ба́чимо, нема́

# SIXTH HOUR

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

## PSALM 73.

<sup>1</sup>. O God, why have You rejected us to the end? Why has Your anger raged against the sheep of Your pasture? <sup>2</sup>. Remember Your congregation You acquired from the beginning, That You redeemed the rod of Your inheritance, This Mount Zion, where You encamped. <sup>3</sup>. Lift up Your hands against their arrogance to the end, Against everything the enemy prostituted in Your holy places. <sup>4</sup>. Those who hate You boasted in the midst of Your feast; They set up their signs, yes signs, and they did not know. <sup>5</sup>. As into an entrance hall, <sup>6</sup>. As in a thicket of trees, they cut down its doors with axes; With battle axes and hammers, they broke it down. <sup>7</sup>. They burned down Your sanctuary; They defiled the tabernacle of Your name to the ground. <sup>8</sup>. Their kindred said in their heart together, "Come, let us abolish all the feasts of God from the earth." <sup>9</sup>. We do not see our signs; There is no long-

вже й пророка. І нема між нами такого, хто сказав би, доки це буде. <sup>10.</sup> Доки, Боже, буде ворог мучити нас, доки противник буде ображати ім'я Твоє? <sup>11.</sup> Навіщо відхилиєш руку Твою і силу Твою? Гнівом могутности Твоїї уразі їх. <sup>12.</sup> Бог же, Цар наш, раніше віків учинив спасіння посеред землі. <sup>13.</sup> Ти розділив силою Твою море, Ти знищив голови зміїв у воді. <sup>14.</sup> Ти розбив голову дракона, дав його на поживу людям [ефіопським]. <sup>15.</sup> Ти відкрив джерела й потоки, і Ти ж висушив великі ріки. <sup>16.</sup> Твій день і Твоя ніч. Ти створив зорі і сонце. <sup>17.</sup> Ти поставив межі землі, і Ти ж установив літо й зиму. <sup>18.</sup> Згадай це: ворог зневажає Господа, і люди нечестиві ображають ім'я Твоє. <sup>19.</sup> Не віддавай звірам душ тих, що прославляють Тебе. Душ убогих Твоїх не забудь до кінця. <sup>20.</sup> Подивись на завіт Твій, бо всі темні місця землі наповнилися домами беззаконня. <sup>21.</sup> Нехай не повернеться смиренний осоромленим, принижений і убогий нехай прославляють ім'я Твоє. <sup>22.</sup> Встань, Боже, захисти діло Твоє, згадай зневажання Тебе від беззаконного кожен день. <sup>23.</sup> Не забудь голосу тих, що благать Тебе, бо гордіня тих, що ненавидять Тебе, підіймається проти Тебе завжди.

er any prophet, and He will no longer know us.  
<sup>10.</sup> How long, O God, will the enemy reproach?  
Will the adversary provoke Your name to the  
end? <sup>11.</sup> Why do You turn away Your hand, Your  
right hand from the midst of Your breast to the  
end? <sup>12.</sup> But God is our King before the ages;  
He worked salvation in the midst of the earth.  
<sup>13.</sup> You strengthened the sea by Your power; You  
crushed the heads of dragons upon the water.  
<sup>14.</sup> You shattered the heads of the dragon; You  
gave him as food for the Ethiopian peoples.  
<sup>15.</sup> You broke apart fountains and torrents; You  
dried up the rivers of Etham. <sup>16.</sup> The day is Yours,  
and the night is Yours; You created the light and  
the sun. <sup>17.</sup> You made all the boundaries of the  
earth; Summer and winter, You formed these  
things. <sup>18.</sup> Remember this: the enemy insulted  
the Lord, And a foolish people provoked Your  
name. <sup>19.</sup> May You not deliver to wild beasts the  
soul who gives thanks to You; May You not for-  
get the souls of Your poor to the end. <sup>20.</sup> Look  
upon Your covenant, For the dark places of the  
earth are filled with the houses of lawlessness.  
<sup>21.</sup> Let not the humbled and the disgraced be  
turned away; The poor and needy shall praise  
Your name. <sup>22.</sup> Arise, O God, judge Your cause;  
Remember the insults against You by the foolish  
man all the day long. <sup>23.</sup> Do not forget the voice  
of Your suppliants; The arrogance of those who  
hate You rises against You continually.

## 76 ПСАЛОМ.

2. Гóлосом моїм до Гóспода я бóду взивáти. Гóлос мій до Бóга, і Він почує мене.

3. В день скорбóти моєї шукáв я Гóспода, вночі підно́сив ру́ки мої і не опуска́в їх — душá моя не мáла втіхи.

4. Згáдував я Бóга і тремтíв, став роздúмувати, і знемагáв дух мій.

5. Не змика́лися óчі мої вночі, я сумува́в і не міг говорíти.

6. Я роздúмував про дні давні, пригáдував рокí віків мину́лих.

7. Вночі роздúмувало сéрце моє і допíтувався дух мій:

8. невжé навíки відки́нув мене Госпóдь і не вíявить бíльше до мене мíлости Своєї?

9. Невжé назáвжди спинíлася мíлість Йогó і скінчíлося слóво Йогó з рóду в рíд?

10. Невжé забу́в мíлувати Бог і в гнívі Своїм зачинíв щедрóти Свої?

11. І я сказáв: «Ось, гóре мені — це зміна правíці Всеvíшнього».

12. Бóду згáдувати про ділá Госпóдні, згáдувати від почáтку чудесá Твої.

13. Бóду вдúмуватися в усí ділá Твої, роздúмувати про всí діяння Твої.

14. Бóже! Святá путь Твоя́. Хто бог вели́кий, як Бог [наш]?!

15. Ти єсі́ Бог, що твóриш чудесá. Ти показáв між наро́дами сі́лу Твою́.

16. Ти вíзволив сі́люю Твою́ наро́д Твій — синів Я́кова та Йо́сифа.

17. Побáчили Тебе́ вóди, Бóже, побáчили Тебе́ вóди й убо́я́лися, затремтíли безóдні.

18. З хмар



**PSALM 76.**

<sup>2</sup>. With my voice I cried to the Lord, With my voice to God, and He gave heed to me.

<sup>3</sup>. In the day of my affliction I sought out God With my hands before Him by night, And I was not deceived; My soul refused to be comforted.

<sup>4</sup>. I remembered God and was glad; I complained, and my spirit became discouraged.

<sup>5</sup>. I stayed awake through all the watches of the night; I was troubled and did not speak.

<sup>6</sup>. I thought of the days of old, And I remembered the eternal years; and I meditated.

<sup>7</sup>. By night I communed with my heart, And my spirit searched.

<sup>8</sup>. Will the Lord cast me off unto the ages? And will He be favorable no more?

<sup>9</sup>. Or will He cut off His mercy completely, From generation to generation?

<sup>10</sup>. Or will God forget to be merciful? Or will He in His wrath withhold His mercies?

<sup>11</sup>. I said, "Now I am beginning to see; This change is by the right hand of the Most High."

<sup>12</sup>. I remembered the Lord's works, For I will remember Your wonders of old,

<sup>13</sup>. And I will meditate on all Your works; And I will consider Your ways.

<sup>14</sup>. O God, Your way is in the holy place; Who is so great a God as our God?

<sup>15</sup>. You are the God who does wonders; You made known Your power among the peoples;

<sup>16</sup>. You redeemed Your people with Your arm, The sons of Jacob and Joseph.

<sup>17</sup>. The waters saw You, O God; The waters saw You and were

лились води, гриміли грім і стріли блискавиць летіли. <sup>19</sup>. Голос грому Твого котівся по небу, і блискавки Твої освітіли всю піднебесну, земля захиталася й тряслася. <sup>20</sup>. Шляхи Твої в морі, і стежки Твої — у водах великих, а сліди Твої невідомі. <sup>21</sup>. Як стадо, вів Ти народ Твій рукою Мойсея і Аарона.

### 90 ПСАЛОМ.

- <sup>1</sup>. Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога Небесного оселиться.
- <sup>2</sup>. Каже він до Господа: «Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаяю на Тебе».
- <sup>3</sup>. Він спасе тебе від сіті ловця і від пошести згубної. <sup>4</sup>. Плечима Своїми Він захистить тебе, і під тінню крил Його ти надійно спочиватимеш. Оборороною тобі буде правда Його. <sup>5</sup>. Не побоїшся страху вночі, ані стріли, що летить удень. <sup>6</sup>. Ані пошести, що ходить у темряві, ані напаст\*і/и духа зла опідні. <sup>7</sup>. Впаде біля тебе тисяча, і десять тисяч праворуч тебе, але до тебе не наблизиться. <sup>8</sup>. Тільки очима твоїми будеш дивитися і помсту над беззаконними бачити. <sup>9</sup>. Бо ти сказав: «Господь — надія моя», і Всевишнього ти обрав за оборонця собі.
- <sup>10</sup>. Отже, не прийде до тебе лихо, і пошесть

afraid, And the depths were troubled, A multitude like the sound of waters. <sup>18.</sup> The clouds uttered their voice, For Your arrows passed through them; <sup>19.</sup> The voice of Your thunder was in the wheel; Your lightning gave light to the world; It was shaken, and the earth was made to tremble. <sup>20.</sup> Your way is in the sea, And Your paths are in many waters; And Your footsteps shall not be known. <sup>21.</sup> You led Your people as sheep By the hand of Moses and Aaron.

### PSALM 90.

<sup>1.</sup> He who dwells in the help of the Most High Shall lodge in the shelter of the God of heaven. <sup>2.</sup> He shall say to the Lord, “You are my protector and my refuge, My God; I will hope in Him; <sup>3.</sup> For He shall free me from the snare of the hunters, And from every troubling word.” <sup>4.</sup> He shall overshadow you with His shoulders, And under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. <sup>5.</sup> You shall not be frightened by fear at night, Nor from an arrow that flies by day, <sup>6.</sup> Nor by a thing moving in darkness, Nor by mishap and a demon of noonday. <sup>7.</sup> A thousand shall fall at your side And ten thousand at your right hand, Yet it shall not come near you; <sup>8.</sup> But you shall observe with your eyes, And you shall see the reward of sinners. <sup>9.</sup> For You, O Lord, are my hope; You made the Most High your refuge. <sup>10.</sup> Evils shall

не наблізяться до оселі твоєї. <sup>11</sup>. Бо Він ангелам Своїм звелить, щоб охороняли тебе на всіх путях твоїх. <sup>12</sup>. На руках вони понесуть тебе, щоб нога твоя не спіткнулася об камінь. <sup>13</sup>. На гаспида й васил'їска ти наступатимеш і потопчеш лева й зм'їя. <sup>14</sup>. Бо каже Господь: «За те, що він поклав надію на Мене, Я візволю його і захищу його, бо він знає ім'я Моє. <sup>15</sup>. Буде клікати Мене, Я почую його; буду з ним у скорботі, візволю його і прославлю його. <sup>16</sup>. Довгим життям обдарую його і дам йому спасіння Моє».

✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

✠ Алилїя, алилїя, алилїя, слава Тобі, Боже *(тричі)*.

Господи, помїлуй *(тричі)*.

✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

### ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.

Повернуто колїсь назад ріку Йордан одѣжею Єлїсеевою, коли Ілля вознісся і води розділилися обабіч. І стала йому

not come to you, And a scourge shall not draw near your dwelling; <sup>11.</sup> For He shall command His angels concerning you, To keep you in all your ways; <sup>12.</sup> In their hands they shall bear you up, Lest you strike your foot against a stone; <sup>13.</sup> You shall tread upon the asp and the basilisk, And you shall trample the lion and the dragon. <sup>14.</sup> “For he hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him, because he knew My name. <sup>15.</sup> He shall call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction, And I will deliver and glorify him. <sup>16.</sup> With length of days I will satisfy him, And show him My salvation.”

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God (*thrice*).

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **FOREFEAST TROPARION, TONE 4.**

The river Jordan once turned back before the mantle of Elisha, after Elijah had been taken up into heaven, and the waters were divided on this

мо́кра путь сухо́ю воістину на подóбу хре́щёння, яки́м ми пливуче русло́ життя́ прохóдимо. Хри́сто́с яви́вся в Йо́рдáні освя́тити во́ди.

✝ І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### БОГОРОДИЧНИЙ.

Че́рез превели́кі гріхі́ на́ші смі́ливости не ма́ємо, але́ Ти, Богоро́дице Ді́во, блага́й наро́дженого від Те́бе: бо багáто мо́же мо́литва Ма́тері до благосе́рдя Владі́ки. Не відки́нь блага́ння грі́шних, Всечі́ста, бо Ми́лості́вий і спасти́ мо́же Той, Хто й стражда́ти за нас зво́лив.

Далі ці тропарі по двічі.

### ТРОПАР, ГЛАС 8.

Так гово́рить Госпо́дь до Іоáнна: проро́че, прийді́ і хресті́ Мене́, що створи́в тебе́, і просві́щаю благода́ттю, і всіх очища́ю; до-торкні́ся до Боже́ствéнної глави́ Моє́ї і не сумніва́йся; зали́ш нині́ інше, бо Я пришо́в ви́конати всю пра́вду; ти ж нія́к не сумніва́йся, бо захо́ваного у во́дах супро́тивника, кня́зя те́мряви, пришо́в я зни́щити і ви́зволити сві́т із його́ сі́тей, подаю́чі життя́ ві́чне як Чолові́колюбець. *(двічі, без стиха).*

side and on that: the stream became a dry path before him, forming a true figure of the baptism whereby we pass over the changeful course of life. Christ has appeared in the Jordan to sanctify the waters.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### THEOTOKION.

Because we have no boldness because of our many sins, entreat the One born of You, O Virgin Mother of God; for a Mother's plea has great force for the kindness of the Master. Do not despise the supplications of sinners, O all-holy, for He is merciful, and able to save, He who even accepted to suffer for us.

Then we sing the following Idiomels:

### TROPARION, TONE 8.

Thus spoke the Lord to John: 'O Prophet, come and baptize Me who created you, for I enlighten all men by grace and cleanse them. Touch My divine head and doubt not. O Prophet, suffer it to be so now: for I have come to fulfil all righteousness.! Be in no doubt at all: for I am in haste to slay the enemy hidden in the waters, the prince of darkness, that I may now deliver the world from his snares, granting eternal life in my love for mankind' (*twice, without a verse*).

**СТИХ:** Зара́ди цьо́го пом'яну́в Тебе́ на землі́ Йорда́нській і Єрмо́нській (Пс. 41, 7).

### ТРОПАР, ГЛАС 6.

Ніні псаломське проро́цтво поспіша́є сповнітися; гово́рить бо: мо́ре побáчило і побі́гло, Йо́рдан поверну́вся наза́д, від лиця́ Господнього, від лиця́ Бо́га Я́кова, Який прийшо́в прийня́ти хре́щення від раба́, щоб і ми, омівши́сь від ідо́льської нечистоти́, просвіті́лися ду́шами зара́ди Ньо́го.

**СТИХ:** Побáчили Тебе́ во́ди, Бо́же; побáчили Тебе́ во́ди і убо́ялися (Пс. 76, 17).

Тропар той самий.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

### ТРОПАР, ГЛАС 5.

Чо́го поверта́єш наза́д твої́ во́ди, Йо́рдане? Чо́го зверта́єш стру́мені і не те́чеш природно́ю доро́гою? Не мо́жу я стерпі́ти, гово́рить, вогню́, що мене́ поїда́є. Диву́юся і вжахáюся кра́йньому смире́нню, бо я не ма́ю звичаю омивáти чи́стого і витира́ти безгрішного, а Христо́с, Який у мені́ хре́ститься, навча́є очища́ти



**VERSE:** Therefore I will remember You from the land of the Jordan and Hermon (*Ps. 41: 7*).

### TROPARION, TONE 6.

Today the prophecy of the psalms swiftly approaches its fulfilment: The sea saw it and fled: Jordan was driven back, before the face of the Lord, before the face of the God of Jacob, when He came to receive baptism from His servant, that we, washed clean from the defilement of idolatry, through Him might be enlightened in our souls.

**VERSE:** The waters saw You, O God, the waters saw You and were afraid (*Ps. 76:17*).

The same again.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### TROPARION, TONE 5.

Why do you turn back your waters, O Jordan? Why you stop your streams, and why do you not proceed upon your natural course? 'I cannot bear', said he, 'the Fire that consumes me. I am filled with wonder and with dread before His extreme condescension. For I am not used to wash him that is clean: I have not learnt to bathe the sinless, but to purge the filthy

осквѣрнений со́суд і спáлювати терня́ гріхі́в. Іоáнн же Предтѣча свідчить і промовляє: ось А́гнець Бóжий, що взяв гріхі́ світу. До Ньóго, вірні, взивáємо: Бóже, що прийшо́в спасти́ нас, сла́ва Тобі́.

✠ І ніні, і повсякчáс, і на віки вікі́в. Амінь.

Той самий.

### ПРОКИМЕН ПРОРОЧЕСТВА, ГЛАС 4.

**ДИАКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ІСРЕЙ:** Мир усі́м.

**ЧИТЕЦЬ:** І дúхові тво́єму.

**ДИАКОН:** Премúдрість.

**ЧИТЕЦЬ:** Прокі́мен на голос 4-тий:

**В мо́рі путі́ Твої́, § і стежкі́ Твої́ на во́дах мно́гих (Пс. 76, 20).**

**СТИХ:** Го́лос гро́му Твогó в колéсах (Пс. 76, 19).

### ПАРЕМІЯ.

**ДИАКОН:** Премúдрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Проро́цтва Ісаї́ чита́ння (12, 3-6).

vessels. Christ who is baptized in me teaches me to burn the thorns of sin. John, the voice of the Word, bears witness with me and cries: "Behold the Lamb of God, who takes away the sin of the world." Unto Him let us the faithful cry aloud: O God who are made manifest for our salvation, glory to You.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The same again.

### PROKEIMENON OF PROPHECY, TONE 4.

**DEACON:** Let us be attentive.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**READER:** And to your spirit.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The Prokeimenon in the 8<sup>TH</sup> Tone:

**Your way is in the sea, § and Your paths are in many waters** (*Ps. 76: 20*).

**VERSE:** The voice of Your thunder was in the whirlwind (*Ps. 76:19*).

### PAROEMIA.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the Prophecy of Isaiah (*12:3-6*).

**ДИЯКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** Так говóрить Госпóдь: <sup>3.</sup> ви в ра́дості бúдете черпа́ти во́ду з спасéнних джерéл! <sup>4.</sup> І ска́жете ви тогó дня: Дя́куйте Го́споду, клі́чте Іме́ння Йо́го, спові́стіть між наро́дів про вчи́нки Йо́го, пригада́йте, що Йо́мєння Йо́го превели́чне! <sup>5.</sup> Співáйте для Го́спода, Він бо вели́чне вчинíв, і хай це бúде зна́не по ці́лій землі! <sup>6.</sup> Радíй та співáй, ти ме́шканко Сіóну, бо се́ред те́бе Вели́кий, Святі́й Ізраї́лів!

### АПОСТОЛ.

**ДИЯКОН:** Премúдрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Посла́ння до Римля́н Свято́го Апóстола Па́вла чита́ння. *(Зач. 91 · 6, 3-11)*

**ДИЯКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** Бра́ття! <sup>3.</sup> Чи ви не зна́єте, що ми всі, що хресті́лися в Христа́ Ісу́са, у сме́рть Йо́го хресті́лися? <sup>4.</sup> Ото́ж, ми похóвані з Ним Хре́щенням у сме́рть, щоб, як воскрéс Христóс із ме́ртвих Сла́вою Отця́, так щоб і ми ста́ли ході́ти в обно́вленні життя́. <sup>5.</sup> Бо коли́ ми з'єдна́лися подóбою сме́рті Йо́го, то з'єдна́ємось і подóбою Воскрéсення, <sup>6.</sup> зна́ючи те, що наш да́вній чолові́к

**DEACON:** Let us be attentive.

**READER:** Thus says the Lord: <sup>3.</sup> You will draw water with gladness from the wells of salvation. <sup>4.</sup> In that day, you will say, “Praise the Lord; call upon His name. Declare His glorious things among the Gentiles and make mention that His name is exalted. <sup>5.</sup> Sing to the name of the Lord, for He has done great things. Declare this in all the earth. <sup>6.</sup> Exult and be glad, O inhabitants of Zion, for the Holy One of Israel is exalted in her midst.”

### THE EPISTLE.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans. (*Per. 91 · 6:3-11*)

**DEACON:** Let us be attentive.

**READER:** Brethren, <sup>3.</sup> do you not know that as many of us as were baptized into Christ Jesus were baptized into His death? <sup>4.</sup> Therefore we were buried with Him through baptism into death, that just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. <sup>5.</sup> For if we have been united together in the likeness of His death, certainly we also shall be in the likeness of His resurrection, <sup>6.</sup> knowing this,

розп'ятий із Ним, щоб зніщилось тіло гріхóвне, щоб не бу́ти нам б́льше раба́ми гріха́, <sup>7.</sup> бо хто вмер, той звільни́вся від гріха́! <sup>8.</sup> А коли́ ми поме́рли з Христо́м, то ві́руємо, що й жи́ти з Ним бу́демо, <sup>9.</sup> зна́ючи, що Христо́с, воскресе́нувши з ме́ртвих, уже́ б́льш не вмира́є, — сме́рть над Ним не пану́є вже б́льше! <sup>10.</sup> Бо що вмер Ві́н, то оди́н раз уме́р для гріха́, а що живе́, то для Бо́га живе́. <sup>11.</sup> Так са́мо ж і ви вважа́йте себе́ за ме́ртвих для гріха́ й за живи́х для Бо́га в Хри́сті Ісу́сі, Го́споді на́шим.

**ІСРЕЙ:** Мир тобі читателю.  
**ЧИТЕЦЬ:** І ду́хові твоє́му.

### ЄВАНГЕЛІЄ.

**ДИЯКОН:** Прему́дрість. Ста́ньмо побóжно. Ві́слухаймо Святу́ Єва́нгелію.

**ІСРЕЙ:** Мир усі́м.  
**ВІРНІ:** І ду́хові твоє́му.

**ІСРЕЙ:** Від Ма́рка Свято́ї Єва́нгелі́ї чита́ння.  
*(Зач. 2 · 1, 9-15)*

**ВІРНІ:** ✠ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

**ДИЯКОН:** Бу́дьмо ува́жні.

that our old man was crucified with Him, that the body of sin might be done away with, that we should no longer be slaves of sin. <sup>7</sup> For he who has died has been freed from sin. <sup>8</sup> Now if we died with Christ, we believe that we shall also live with Him, <sup>9</sup> knowing that Christ, having been raised from the dead, dies no more. Death no longer has dominion over Him. <sup>10</sup> For the death that He died, He died to sin once for all; but the life that He lives, He lives to God. <sup>11</sup> Likewise you also, reckon yourselves to be dead indeed to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.

**PRIEST:** Peace be unto you.

**READER:** And to your spirit.

### THE HOLY GOSPEL.

**DEACON:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**FAITHFUL:** And to your spirit.

**PRIEST:** The reading is from the Holy Gospel according to Mark. (*Per. 2 · 1:9-15*)

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

**DEACON:** Let us be attentive.



ста́лось у́ ті дні, прийшо́в Іисусъ  
з Назарѣтѣ Галилѣйськогѡ і  
христівсь ѡд Іѡанна в Іордані.

10. І ѡ́к тільки вийшовъ з воді, по-  
бачивъ [Іѡанн], що небеса́ розкрились,  
і Духъ, ѡ́к гольбѣ, спуска́всь на Нього.

11. І го́лосъ бѣвъ з не́ба: Ти Синъ Мій  
улюблений, в Тебѣ Моє́ благово́ління.

12. І за́раз Духъ повівъ Йогѡ́ в пѣсти́-  
ню. 13. І провѣдъ там, у́ пѣсти́ні, со́рок  
днівъ, спокда́ємий сатано́ю, і бѣвъ  
з звірми, і ѡ́нгели слѣжи́ли Йомѣ.

14. І ѡ́к Іѡанна взѡ́ли прийшо́в Іисусъ у́  
Галилѣю, пропові́даючи Єва́нгеліє Ца́р-  
ства Бо́жогѡ. 15. І ка́ждчи, що спѡв-  
нився час, і набли́зилось Ца́рство Бо́же:  
пока́йтесь і вірѣ́йте в Єва́нгеліє.

ВІРНІ: ✠ Сла́ва Тебѣ́, Го́споди, сла́ва Тебѣ́.





**and** <sup>9.</sup> it came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. <sup>10.</sup> And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove. <sup>11.</sup> Then a voice came from heaven, “You are My beloved Son, in whom I am well pleased.” <sup>12.</sup> Immediately the Spirit drove Him into the wilderness. <sup>13.</sup> And He was there in the wilderness forty days, tempted by Satan, and was with the wild beasts; and the angels ministered to Him. <sup>14.</sup> Now after John was put in prison, Jesus came to Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, <sup>15.</sup> and saying, “The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand. Repent, and believe in the gospel.”

FAITHFUL: ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

Далі:

**ЧИТЕЦЬ:** Ско́ро пошли́ нам щедро́ти Твої́, Го́споди, бо зубо́жили ду́же ми. Помо́жи нам, Бо́же, Спасі́телю наш, за́для сла́ви імені Твого́; Го́споди, візво́ли нас і очісти гріхі́ на́ші зара́ди імені Твого́.

### ТРИСВЯТЕ.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Свя́тій Бо́же, Свя́тій Крі́пкий, Свя́тій Безсме́ртний, поми́луй нас. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцо́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Пресвята́я Тро́йце, поми́луй нас; Го́споди, очісти гріхі́ на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́нннн на́ші; Свя́тій, згля́нься і зцілі́ не́мочі на́ші Імени Твого́ ра́ди.

Го́споди поми́луй. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцо́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й свя́тїтьсн Ім'я́ Твоє́; неха́й прїйде Ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насущний дай нам сьогодні́; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми

Then the Reader says:

**READER:** Let Your mercies, O Lord, come quickly to our aid, for we are utterly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Your name. O Lord, deliver us, and have mercy on our sins, for Your name's sake.

### THE TRISAGION.

**READER:** ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And

прощаємо винуватцям нашим, і не введі нас у спокую, але візволи нас від лукавого.

**ІСРЕЙ:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава Отця, і Сіна, і Святого Духа ніні, і повсякчас, і на віки віків.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

### КОНДАК ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.

Бувши сьогодні в струменях Йорданських, Господь промовляє до Іоана: «Не бійся Мене хрестити, бо Я прийшов спасти первоствореного Адама.»

**ЧИТЕЦЬ:** Господи, помилуй *(40 разів)*.

### МОЛИТВА ЧАСІВ.

**ЧИТЕЦЬ:** Ти, що кожного часу й кожної години на небі й на землі поклоняємий і слаvimий, Христэ Бже, Довготерпеливий, Многомилостивий і Премилосердний, що праведників любиш і грішників милуєш, що всіх кличеш до спасіння обітницею прийдешніх благ. Приймі, Господи, в цю годину й наші молитви, і направ життя наше до заповідей Твоїх. Душі наші освяті, тіла очисти, помисли направ, думки очисти, і візволи нас від усякої скорботи, біді й страждання. Оточі нас святими Твоїми ангелами, щоб ми, березені і проваджені ними, прийшли до єдності віри

lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

### **FOREFEAST KONTAKION, TONE 4.**

In the running water of the Jordan today, the Lord cries out to John: “Do not be afraid to baptize Me for I have come to save Adam, the first-created man.”

Lord, have mercy (*40 times*).

### **PRAYER OF THE HOURS.**

**READER:** At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the good things to come; do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil, and pain. Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and

й до пізнання неприступної Твоєї слави, бо Ти благословен єси на віки віків. Амінь.

Господи, помилуй (*тричі*).

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Чеснішу від херувімів і незрівнянно славнішу від серафімів, що без істління Бoga-Слово породила, сущою Богородицю, Тебе величаємо.

Іменем Господнім благослові, Отче.

*(«благослови Владико», у катедральному соборі або коли архиєрей присутний.)*

**ІЄРЕЙ:** Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

Потім:

### **МОЛИТВА ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО.**

Боже й Господи Сил і всього творіння Сотворителю! Ти з милосердя і незрівнянної милости Твоєї послав на спасіння роду нашого Єдинородного Сіна Твого, Господа нашого Ісуса Христа, і чесним Його хрестом

the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

In the name of the Lord, Father bless!

*("Master, bless"; in a cathedral church or when a bishop is present.)*

**PRIEST:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**READER:** Amen.

Then:

### **PRAYER OF ST. BASIL THE GREAT.**

God and Lord of powers, and Maker of all creation, who through the compassion of Your incomprehensible mercy sent down Your only-begotten Son, our Lord and Saviour, Jesus Christ, for the salvation of our race, and through His

рукописа́ння грі́хів на́ших розі́рва́в і переми́г ним нача́ло й вла́ду те́мряви. Сам, Владі́ко Чолові́колю́бче, приймі́ й від нас грі́шних ці вдя́чні та благáльні моли́тві, і ви́зволи нас від уся́кого всезгубно́го й те́много грі́ха, і від усі́х ві́димих і неві́димих ворогі́в, що бажа́ють вчини́ти нам зло. Пригві́зді до стра́ху Твого́ тіла́ на́ші й не допу́сті серде́ць на́ших до слів а́бо по́мислів лука́вих, але́ лю́бов'ю Твоєю́ пройма́ ду́ші на́ші, щоб повсякча́с на те́бе дівля́чись і сві́тлом Твої́м просві́тлені, ба́чачи Тебе́, непристу́пне й ві́чне Сві́тло, ми безпереста́нно Тобі́ похва́лу й подя́ку возсила́ли — Безпоча́ткóвому Отце́ві з Єдиноро́дним Твої́м Си́ном і Всесвя́тїм, і Благі́м, і Животво́рчим Твої́м Ду́хом ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.



precious Cross tore up the record of our sins, and by it triumphed over the principalities and powers of darkness; do You Yourself, O Master who loves mankind, accept also our supplications of thanksgiving and entreaty; and deliver us from destroying and dark transgression, and from all our foes, visible and invisible, who seek to harm us. Nail down our flesh through fear of You, and do not let our hearts incline to words or thoughts of evil, but wound our souls with longing for You; that ever gazing upon You and guided by the light that comes from You, seeing You the unapproachable and everlasting light, we may give thanks to You, the Father without beginning, with Your only-begotten Son and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

# ЧАС ДЕВ'ЯТИЙ

- ✦ Прийдіть, поклонімся Цареві нашому Бóгу.
- ✦ Прийдіть, поклонімся і припадимо до Христá, Царя́ нашого, Бóга.
- ✦ Прийдіть, поклонімся і припадимо до Самóго Христá, Царя́ і Бóга нашого.

Кадіння, як на Першому Часі: іерей кадить святе Євангеліє навкруги аналоя, інших ікон, всього храму і людей.

## 92 ПСАЛОМ.

1. Госпóдь воцарівся, у красу зодягну́вся. Зодягну́вся Госпóдь у силу [і] опóясався. Бо Він утвердів вселénну, і не захита́ється вона́. 2. Престі́л Твій, Гóсподи, од ві́чності, споконві́ку Ти еси́ Бог. 3. Рі́ки підно́сять го́лос, Гóсподи, рі́ки підно́сять го́лос свій, рі́ки піднеслі́ хві́лі свої́. 4. Але́ Госпóдь у ви́шніх могу́тніший від шу́му вели́ких вод, від си́льних хвиль мо́ря. 5. Одкрово́ння Тво́ї вельми́ правді́ві. До́му Тво́єму нале́жить свя́тість, Гóсподи, на до́вгі дні́.

## 113 ПСАЛОМ.

1. Коли́ вийшов Ізраї́ль з Єгі́пту, дім Я́кова — від люде́й чужі́х, 2. Юде́я ста́ла святи́нею Йо́го, а Ізраї́ль — володі́нням Йо́го.

# NINTH HOUR

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

Incensation as at the First Hour: the priest censens the Holy Gospel around the analogion, other icons, the whole temple and the people.

## PSALM 92.

<sup>1</sup>. The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; The Lord clothed and girded Himself with power; And He established the world, which shall not be moved. <sup>2</sup>. Your throne is prepared from of old; You are from everlasting. <sup>3</sup>. The rivers, O Lord, lift up; The rivers lift up their voices; <sup>4</sup>. Because of the voices of their many waters, Marvelous are the billows of the sea; Wondrous is the Lord on high. <sup>5</sup>. Your testimonies are very much believed; Holiness is proper to Your house, O Lord, Unto length of days.

## PSALM 113.

<sup>1</sup>. In the exodus of Israel from Egypt, The house of Jacob from a foreign people, <sup>2</sup>. Judah became His sanctuary, And Israel His authority.

3. Море побачило і розступилося, Йордан поверну́в наза́д. 4. Го́ри підстри́бували, як ві́вці, і па́горби — на́че ягня́та. 5. Чо́го ти, мо́ре, розступило́ся? І ти, Йо́рдáne, чо́го поверну́в наза́д? 6. Чо́го ви, го́ри, як ві́вці, ска́чете, і ви, па́горби, на́че ягня́та? 7. Пе́ред лицéм Го́спода затрясла́ся земля́, пе́ред лицéм Бо́га Я́кова, 8. що перетво́рив ка́мінь на о́зеро води́, скéлю — на джерелó потóків. 9. Не нам, Го́споди, не нам, а і́мені Тво́єму дай сла́ву з ми́лости Твоє́ї. 10. Щоб не сказа́ли наро́ди: «Де Бог їх?» 11. Бог наш на небеса́х [і на землі́], все, що захоті́в, створі́в. 12. Íдоли язични́ків — срі́бло й зо́лото, ді́ло рук лю́дських: 13. ма́ють уста́, та не гово́рять, ма́ють о́чі, та не ба́чать, 14. ма́ють ву́ха, та не чу́ють, ма́ють ніздрі́, та нема́ в них ню́ху; 15. ру́ки їх не ді́ють, но́ги їх не хо́дять, жо́дного зву́ку нема́є в горта́ні їх. 16. Поді́бні до них і ті, що ро́блять їх, і ті, що наді́ються на них. 17. [До́ме] Ізраї́ля! Упова́й на Го́спода, Він — на́ша по́міч і за́хист. 18. До́ме Ааро́на! Упова́й на Го́спода, Він — на́ша по́міч і за́хист. 19. Всі́, що бої́теся Го́спода, упова́йте на Го́спода, Він — на́ша по́міч і за́хист. 20. Госпо́дь пам'я́тає про нас і благо́словля́є [нас]: Він благо́слові́в ді́м Ізраї́ля, благо́слові́в ді́м Ааро́на, 21. Він благо́словля́є тих, що бо́яться Го́спо-

<sup>3</sup>. The sea saw them and fled, The Jordan turned back; <sup>4</sup>. The mountains skipped like rams, The hills like flocks of lambs. <sup>5</sup>. What is it to you, O sea, that you fled, And to you, O Jordan, that you turned back? <sup>6</sup>. What is it to you, O mountains, that you skipped like rams, And you, O hills, like flocks of lambs? <sup>7</sup>. The earth shook because of the Lord's face, Because of the face of Jacob's God, <sup>8</sup>. When He turned the rock into pools of waters And flinty ground into fountains of waters. <sup>9</sup>. Not to us, O Lord, not to us, But to Your name give glory, For Your mercy and Your truth, <sup>10</sup>. Lest the nations say, "Where is their God?" <sup>11</sup>. Our God is in heaven above; And both in heaven and on earth, All things whatsoever He wills, He does. <sup>12</sup>. The idols of the nations are silver and gold, The work of men's hands; <sup>13</sup>. They have a mouth, but they shall not speak; They have eyes, but they shall not see; <sup>14</sup>. They have ears, but they shall not hear; They have noses, but they shall not smell; <sup>15</sup>. They have hands, but they shall not feel; They have feet, but they shall not walk; They shall make no sound with their throats. <sup>16</sup>. May those who make them become like them, And all who trust in them. <sup>17</sup>. The house of Israel hoped in the Lord; He is their help and their protector. <sup>18</sup>. The house of Aaron hoped in the Lord; He is their help and their protector. <sup>19</sup>. Those who feared the Lord hoped in the

да — малих і великих. <sup>22.</sup> Нехай же додасть вам Господь все більше й більше, вам і дітям вашим. <sup>23.</sup> Нехай благословить вас Господь, що сотворив небо і землю. <sup>24.</sup> Небо над небесами — оселя Господа, а землю Він дав синам людським. <sup>25.</sup> Не мертва хвалитимуть Господа, і не всі, що сходять у могилу. <sup>26.</sup> А ми, [живі,] будемо благословляти Господа віднині й довіку. Алілуя.

## 85 ПСАЛОМ.

<sup>1.</sup> Прихили, Господи, вухо Твоє і почуй мене, бо я немічний і вбогий. <sup>2.</sup> Охорони душу мою, бо я відданий Тобі. Боже мій, спаси раба Твого, що уповає на Тебе. <sup>3.</sup> Помилуй мене, Господи, бо я взиваю до Тебе кожного дня. <sup>4.</sup> Звесели душу раба Твого, бо до Тебе я підношу душу мою. <sup>5.</sup> Бо Ти, Господи, благий і лагідний і многомілостивий до тих, що призивають Тебе. <sup>6.</sup> Почуй, Господи, молитву мою і вислухай голос благання мого. <sup>7.</sup> В день скорботи моєї я взиваю до Тебе, бо Ти почувеш мене, Боже. <sup>8.</sup> Немає між богами такого, як Ти, Господи, і ніщо не може зрівнятися з ділами Твоїми. <sup>9.</sup> Всі народи, що їх створив

Lord; He is their help and their protector. <sup>20</sup> The Lord remembered us and blessed us; He blessed the house of Israel; He blessed the house of Aaron; <sup>21</sup> He blessed those who feared the Lord, The least with the greatest. <sup>22</sup> May the Lord increase you, Both you and your children; <sup>23</sup> You are blessed by the Lord, Who made heaven and earth. <sup>24</sup> The heaven of heaven belongs to the Lord, But He gave the earth to the sons of men. <sup>25</sup> The dead shall not praise You, O Lord, Neither do all who descend into Hades; <sup>26</sup> But we who live shall bless the Lord, From this present time and unto the ages.

### PSALM 85.

<sup>1</sup> Incline Your ear, O Lord, and hear me, For I am poor and needy. <sup>2</sup> Guard my soul, for I am holy; O my God, save Your servant, who hopes in You. <sup>3</sup> Have mercy on me, O Lord, For all the day long I will cry to You. <sup>4</sup> Gladden the soul of Your servant, O Lord, For to You, O Lord, I lift up my soul. <sup>5</sup> For You, O Lord, are kind and good, And very merciful to all who call upon You. <sup>6</sup> Give ear, O Lord, to my prayer And heed the voice of my supplication. <sup>7</sup> In the day of my affliction I cried to You, For You heard me. <sup>8</sup> There is none like You among the gods, O Lord, And there are no works like Your works. <sup>9</sup> All the Gentiles You made shall come And worship before You,

Ти, прійдуть і поклóняться Тобі́, Го́споди, і просла́влять ім'я́ Твоє́. <sup>10.</sup> Бо Ти вели́кий і тво́риш чудеса́. Ти — Бог єди́ний. <sup>11.</sup> На́ста́в мене́, Го́споди, на путь Твою́, і бу́ду ходи́ти в істи́ні Твої́й. Утверди́ се́рце моє́ в стра́ху пе́ред іменем Твої́м. <sup>12.</sup> Бу́ду вихва́ляти Тебе́, Го́споди, Бо́же мій, всім се́рцем мої́м і прославля́тиму ім'я́ Твоє́ пові́ки. <sup>13.</sup> Бо вели́ка ми́лість Твоя́ на́ді мно́ю: Ти ви́зволив ду́шу мою́ з пе́кла найгли́бшого. <sup>14.</sup> Бо́же! Беззако́нники повста́ли про́ти мене́, і на́товп си́льних шука́є душі́ моє́ї, і не ма́ють Тебе́ пе́ред собо́ю. <sup>15.</sup> Ти ж, Го́споди, ще́дрий і ми́лості́вий, довготерпе́лівий і многоми́лості́вий і істи́нний. <sup>16.</sup> Згля́нься на мене́ і поми́луй мене́; дай си́лу рабу́ Твоє́му, спаси́ си́на раби́ Твоє́ї. <sup>17.</sup> Покажи́ на мені́ озна́ку ми́лости Твоє́ї, щоб побáчили нена́висники мо́ї і посоро́милися, бо Ти, Го́споди, допомі́г мені́ і вті́шив мене́.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і нині́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

✠ Аलि́лу́я, али́лу́я, али́лу́я, сла́ва Тобі́, Бо́же *(тричі)*.

Господи, поми́луй *(тричі)*.



O Lord, And they shall glorify Your name;  
<sup>10.</sup> For You are great, doing wonders; You alone are the great God. <sup>11.</sup> Lead me in Your way, O Lord, And I will walk in Your truth; Gladden my heart so as to fear Your name. <sup>12.</sup> I will give thanks to You, O Lord my God, with my whole heart, And I shall glorify Your name forever; <sup>13.</sup> For great is Your mercy to me, And You rescued my soul from the lowest Hades. <sup>14.</sup> O God, lawless men rose up against me, And a gathering of strong men sought my soul; And they did not set You before them. <sup>15.</sup> But You, O Lord, are compassionate and merciful, Longsuffering and very merciful and truthful. <sup>16.</sup> Look upon me and have mercy; Give Your strength to Your servant, And save the son of Your handmaid. <sup>17.</sup> Work a sign in my midst for good, And let those who hate me see it and be disgraced; For You, O Lord, helped me and comforted me.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God (*thrice*).

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

### ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.

Повёрнуто колись наза́д ріку́ Йорда́н одéжею Єлисе́евою, коли́ Ілля́ возні́сся і во́ди розді́лилися обáбіч. І ста́ла йому́ мо́кра путь сухо́ю воісти́ну на подóбу хре́щення, яки́м ми пливуче руслó життя́ прохóдимо. Христóс яви́вся в Йорда́ні освяти́ти во́ди.

✠ І ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

### БОГОРОДИЧНИЙ.

Благі́й, що ра́ди нас народі́вся від Ді́ви й розп'я́ття перетéрпів, сме́ртю сме́рть подо́лав і воскресі́ння яви́в як Бог; не знева́ж тих, що їх створи́в Ти руко́ю Сво́єю. Пока́жи чоловіколю́бство Тво́є, Міло́стивий, прийма́й моли́тву за нас Богоро́диці, що Тебе́ породі́ла, і спасі́, Спа́се наш, люде́й зневі́рених.

Далі тропарі ці по двічі:

### ТРОПАР, ГЛАС 7.

Стра́шно було́ ба́чити на рі́чці Творця́ не́ба і землі́, що роздягну́вся і прийня́в хре́щення

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **FOREFEAST TROPARION, TONE 4.**

The river Jordan once turned back before the mantle of Elisha, after Elijah had been taken up into heaven, and the waters were divided on this side and on that: the stream became a dry path before him, forming a true figure of the baptism whereby we pass over the changeful course of life. Christ has appeared in the Jordan to sanctify the waters.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **THEOTOKION.**

O Good One, who was born of a Virgin for our sakes and endured crucifixion; who despoiled death by death and as God revealed resurrection, do not despise those whom You fashioned with Your own hand; show Your love for mankind, O Merciful, accept the Mother of God who bore You, as She intercedes for us, and save, O Saviour, a people in despair.

Then we chant the following troparia.

### **TROPARION, TONE 7.**

A strange wonder it was to see the Maker of heaven and earth stand naked in the river, and

від раба́ зара́ди на́шого спасіння, як раб; і Сіли Небе́сні дивува́лися зі стра́хом і ра́дістю. З німи ж поклоня́ємося Тобі́, Го́споди, спасі́ нас *(двічі, без стиха)*.

**стих:** Зара́ди цьо́го пом'яну́в Тебе́ на землі́ Йорда́нській і Єрмо́нській *(Пс. 41, 7)*.

### ТРОПАР, ГЛАС 2.

Коли́ побáчив Предте́ча гряду́щого до се́бе Го́спода сла́ви, взивáв: Цей при́шóв ви́зволити сві́т від тлі́ння; Цей ви́зволя́є нас від скорбо́т; Цей дару́є про́щення грі́хів на землі́ як Бог, що при́шóв від чі́стої Ді́ви мі́лості ра́ди; і за́мість ра́бів синáми Бо́жими нас ро́бить; за́мість те́мряви просві́чує лю́дство водо́ю Йо́го Боже́ствéнного хре́щення. Прийді́ть всі, одноду́шно просла́вимо Йо́го з Отце́м і Святи́м Ду́хом.

**стих:** Побáчили Тебе́ во́ди, Бо́же; побáчили Тебе́ во́ди і убо́ялися *(Пс. 76, 17)*.

Тропар той самий.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

as a servant receive baptism from a servant, for our salvation. The choirs of angels were filled with amazement, fear, and joy. Joining with them, we worship You: O Lord, save us (*twice, without a verse*).

**VERSE:** Therefore I will remember You from the land of the Jordan and Hermon (*Ps. 41: 7*).

### TROPARION, TONE 2.

When he saw the Lord of glory draw near to him, the Forerunner cried out: 'Lo, here is He who redeems the world from corruption. Lo, here is He who delivers us from affliction. Lo, here is He who in mercy has come forth upon earth from a pure Virgin, granting remission of sins. Instead of servants, He makes us the sons of God; instead of darkness, He gives mankind light, through the water of His divine baptism. Come ye, then, and let us with one accord glorify Him together with the Father and the Holy Spirit.'

**VERSE:** The waters saw You, O God, the waters saw You and were afraid (*Ps. 76:17*).

The same again.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## ТРОПАР, ГЛАС 5.

Ру́ку твою́, що доторкну́лася до пречи́стої главі Владі́ки і яко́ю ти показав нам Йо́го, піднімі́ за нас до Ньо́го, Хресті́телю, бо ти ма́єш вели́ку смілі́вість, Він бо засві́дчив, що ти найбі́льший се́ред проро́ків. Ще ж і о́чі твої́ ба́чили Всесвято́го Ду́ха, Який у ви́гляді го́луба зійшо́в на Ньо́го. Хресті́телю, виблагáй нам Йо́го мілі́сть;

✠ Прийди́ і стань з на́ми (*тричі, з поклона-ми*),  
підтве́рджуючи спів і почина́ючи святкува́ння.

## ПРОКИМЕН ПРОРОЧЕСТВА, ГЛАС 3.

**ДИАКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ІЄРЕЙ:** Мир усі́м.

**ЧИТЕЦЬ:** І ду́хові твоє́му.

**ДИАКОН:** Прему́дрість.

**ЧИТЕЦЬ:** Прокі́мен на голос 3-тій:

**Госпо́дь просві́та моя́ і Спасі́тель мій, §  
кого́ убою́ся?**

**СТИХ:** Госпо́дь — оборо́нець життя́ мого́,  
кого́ устрашу́ся (*Пс. 26:1*)?

**TROPAR, TONE 5.**

With your hand have you touched the immaculate head of the Master, and with the finger of that hand you have shown Him to us: on our behalf, O Baptist, stretch out that same hand over Him, for you have great boldness before Him. To you He bore witness, that you are greater than all the prophets. With your own eyes you have beheld the Holy Spirit descending in the form of a dove. Lift up those same eyes towards Him, O Baptist, and make Him merciful towards us.

✠ Come and stand with us (*thrice, with prostrations*);

Setting the seal upon our song and beginning our feast.

**PROKEIMENON OF PROPHECY, TONE 3.**

**DEACON:** Let us be attentive.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**READER:** And to your spirit.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The Prokeimenon in the 3<sup>RD</sup> Tone:

**The Lord is my Light and my Saviour, § whom then shall I fear?**

**VERSE:** The Lord is the defender of my life, of whom then shall I be afraid (*Ps. 26:1*)?

## ПАРЕМІЯ.

**ДІЯКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Пророцтва Ісаї читання. (49, 8-15)

**ДІЯКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** <sup>8.</sup> Так гово́рить Госпо́дь: За ча́су вподо́бання Я відпові́в Тобі, в день спа-сіння Тобі допомі́г, і стерегті́му Тебе́, і дам Я Тебе́ запові́том наро́дові, щоб край о́бнови́ти, щоб поді́лити спáдки спусто́шені, <sup>9.</sup> щоб в'язням сказа́ти: Вихо́дьте, а тим, хто в темно́ті: З'яві́ться! При дорóгах вони́ бúдуть па́стися, і по всіх лі́сних горбо́винах їхні пасові́ська. <sup>10.</sup> Не бúдуть голо́дні вони́, ані спра́гнені, і не вдáрить їх спе́ка, ні со́нце, бо Той, Хто їх мíлує, їх попровáдить і до во́дних джерéл поведе́ їх. <sup>11.</sup> І вчíню Я всі го́ри Своі́ за дорóгу, і підійму́ться бі́ті шляхі́ Моі́. <sup>12.</sup> Ось ці зда́лека прийдúть, а ці ось із півночі й з за́ходу, а ці з кра́ю Сіні́м. <sup>13.</sup> Раді́йте, небеса́, звеселі́ся ти, зéмле, ви ж, го́ри, втіша́йтеся спі́вом, бо Госпо́дь звеселі́в Свій наро́д, і змі́лувався над Своі́ми убо́гими! <sup>14.</sup> І сказа́в був Сіо́н: Госпо́дь кíнув мене́, і Госпо́дь мій про мене́ забу́в... <sup>15.</sup> Чи ж жінка забу́де своé немовля́, щоб не пожалі́ти їй сі́на утробі сво́єї?



**PAROEMIA.**

**DEACON:** **W**isdom.

**READER:** The reading is from the Prophecy of Isaiah (49:8-15).

**DEACON:** **L**et us be attentive.

**READER:** <sup>8.</sup> Thus says the Lord: “In an acceptable time I heard You, and in the day of salvation I helped You. I give You as a covenant to the Gentiles, to establish the earth and to inherit the inheritance of the desert; <sup>9.</sup> saying to those in bonds, ‘Go forth,’ and to those in darkness, ‘Reveal yourselves.’ They shall feed along all their roads, and their pasture shall be along all the paths. <sup>10.</sup> They shall not hunger, neither shall they thirst, nor shall the burning heat of the sun strike them; but He who has mercy on them will comfort them; and He shall lead them by the fountains of waters. <sup>11.</sup> I will make every mountain as a road, and every path as a pasture for them. <sup>12.</sup> Behold, these come from afar, these from the north and these from the sea, and the others from the land of the Persians.” <sup>13.</sup> Be glad, O heavens, and rejoice exceedingly, O earth. Let the mountains break out in gladness, and the hills in righteousness. For the Lord had mercy on His people, and comforted the humble of His people. <sup>14.</sup> But Zion said, “The Lord forsook me, and the Lord forgot me.” <sup>15.</sup> “Will a woman for-

Та коли б вони позабували, то Я не забуду про тебе!

## АПОСТОЛ.

**ДИЯКОН:** Премудрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З Послання до Тіта Святого Апостола Пávла читання. *(Зач. 302 · 2, 11-14; 3, 4-7)*

**ДИЯКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** Сіну Тіте! <sup>11.</sup> З'явілася Бóжа благодать, що спасає всіх людéй, <sup>12.</sup> і навчає нас, щоб ми, відцура́вшись безбо́жності та світських пожадливостей, жили́ помірковано́ та справедливо́, й побóжно в тепéрішнім віці, <sup>13.</sup> й чека́ли блаже́нної наді́ї та з'явлення Сла́ви вели́кого Бóга й Спа́са на́шого Христа́ Ісу́са, <sup>14.</sup> що Само́го Себе́ дав за нас, щоб нас візволити від усякого беззако́нства та очістити Собі́ людéй ви́браних, у до́брих діла́х запопа́дливих.

<sup>4.</sup> А коли́ появилась бу́ла доброта́ та чоловіколю́бство Спа́сителя на́шого, Бóга, <sup>5.</sup> Він нас спас не із діл справедливо́сти, що ми їх учині́ли бу́ли, а з Свого́ милосе́рдя че́рез Купі́ль Відрóдження й онóвлення Ду́хом Святі́м, <sup>6.</sup> Яко́го Він ще́дро ви́лив на нас че́рез Христа́ Ісу́са, Спа́сителя

get her child, so as not to have mercy on the offspring of her womb? But even if a woman should forget these things, nevertheless, I shall not forget you," says the Lord.

### THE EPISTLE.

**DEACON:** **W**isdom.

**READER:** The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Titus. (*Per. 302 · 2:11-14; 3:4-7*)

**DEACON:** **L**et us be attentive.

**READER:** My child Titus, <sup>11.</sup> the grace of God that brings salvation has appeared to all men, <sup>12.</sup> teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in the present age, <sup>13.</sup> looking for the blessed hope and glorious appearing of our great God and Saviour Jesus Christ, <sup>14.</sup> who gave Himself for us, that He might redeem us from every lawless deed and purify for Himself His own special people, zealous for good works.

<sup>4.</sup> But when the kindness and the love of God our Saviour toward man appeared, <sup>5.</sup> not by works of righteousness which we have done, but according to His mercy He saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit, <sup>6.</sup> whom He poured out on us abundantly through Jesus Christ our Saviour,

нашого, <sup>7</sup> щоб ми оправдалились були Його благодаттю, й стали наслідниками по надії на вічне життя.

**ІЄРЕЙ:** Мир тобі читателю.

**ЧИТЕЦЬ:** І духові твоєму.

### ЄВАНГЕЛІЄ.

**ДИАКОН:** Премудрість. Станьмо побожно. Віслухаймо Святу Євангелію.

**ІЄРЕЙ:** Мир усім.

**ВІРНІ:** І духові твоєму.

**ІЄРЕЙ:** Від Матфея Святої Євангелії читання. *(Зач. 6 · 3, 13-17)*

**ВІРНІ:** ✠ Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**ДИАКОН:** Бұдьмо уважні.



оді прийшов Ісус з Галилеї на Іордан до Іоанна хреститися від його. <sup>14</sup> А Іоанн перечеив йому, каждачи: мені треба хреститися від Тебе, а Ти до мене приходиш <sup>15</sup>. Ісус же, відповідаючи йому, мовив: зостав тепер, бо так повинно нам услуж правд

<sup>7</sup> that having been justified by His grace we should become heirs according to the hope of eternal life.

**PRIEST:** Peace be unto you.

**READER:** And to your spirit.

### THE HOLY GOSPEL.

**DEACON:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

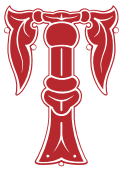
**PRIEST:** Peace be unto all.

**FAITHFUL:** And to your spirit.

**PRIEST:** The reading is from the Holy Gospel according to Matthew. (*Per. 6 · 3:13-17*)

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

**DEACON:** Let us be attentive.



hen Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. <sup>14</sup>. And John tried to prevent Him, saying, “I need to be baptized by You, and are You coming to me?” <sup>15</sup>. But Jesus answered and said to him, “Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness.” Then he allowed

вчиніти. Тоді доп'єстів Йогò. <sup>16.</sup> І тільки їсєсє ѡхристівшись, вийшов з водї, і ѡсь ѡдкрїлись над Ним небеса, і повáчив Духа Бóжого, що сп'єскавсь лк гóлдє і злінув на Ньòго. <sup>17.</sup> І ѡсь гóлос з нєба промовлáє: це Син Мій ұлúблений, в Йòмú Моє благоволєніє.

**ВІРНІ:** ✠ Слава Тобі, Гóсподи, слава Тобі.

Потім:

**ЧИТЕЦЬ:** Не залиш нас до кінця ráди імені Твогò Святòго, не порушуй завіту Твогò й не віддаляй мїлости Твоєї від нас заради улóбленого Тобòю Авраáма, і ráди Ісаáка, рабá Твогò, й Ізраїля святòго Твогò.

### ТРИСВЯТЕ.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Святій Бóже, Святій Крїпкий, Святій Безсмєртний, помїлуй нас. *(тричі)*

✠ Слава Отцú, і Сїну, і Святóму Дúхові, і нїні, і повсякчáс, і на віки віків. Амїнь.

Пресвятáя Трúйце, помїлуй нас; Гóсподи, очїсти грїхі нáші; Владїко, прости безза-

**Him.** <sup>16.</sup> When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. <sup>17.</sup> And suddenly a voice came from heaven, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”

**FAITHFUL:** ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

After this the Reader says:

**READER:** For Your holy name’s sake do not finally reject us, do not annul Your covenant, do not take Your mercy from us for the sake of Abraham, Your beloved, and for the sake of Isaac, Your servant, and Israel, Your holy one.

### **THE TRISAGION.**

**READER:** ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our

кóння на́ші; Святій, зглянься і зцілі не́мочі на́ші Імени Твогó ра́ди.

Гóсподи помíлуй. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Сíну, і Свято́му Дúхо-  
ві, і ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в.  
Амінь.

### ГОСПОДНЯ МОЛИТВА.

О́тче наш, що еси́ на небеса́х, неха́й свя-  
тíться Ім'я́ Твоє́; неха́й прійде Ца́рство  
Твоє́; неха́й бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі,  
так і на землі. Хліб наш насúщний дай нам  
сьогóдні; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми  
проща́ємо винувáтцям на́шим, і не введі́  
нас у спокúсу, але́ візволи нас від лука́во-  
го.

**ІЄРЕЙ:** Бо Твоє́ є Ца́рство, і сíла, і сла́ва  
Отця́, і Сíна, і Свято́го Дúха ніні, і повсяк-  
ча́с, і на віки вікі́в.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

І кондак:

### КОНДАК ПЕРЕДСВЯТА, ГЛАС 4.

Бу́вши сьогóдні в стру́менях Йорда́нських,  
Госпо́дь промовля́є до Іоáна: «Не бíйся  
Мене́ хрестіти, бо Я прийшо́в спасти́ пер-  
воство́реного Ада́ма.»



transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### THE LORD'S PRAYER.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

And the kontakion:

### FOREFEAST KONTAKION, TONE 4.

In the running water of the Jordan today, the Lord cries out to John: "Do not be afraid to baptize Me for I have come to save Adam, the first-created man."

**ЧИТЕЦЬ:** Гóсподи, помілуй *(40 разів)*.

### **МОЛИТВА ЧАСІВ.**

**ЧИТЕЦЬ:** Ти, що ко́жного ча́су й ко́жної годіни на не́бі й на землі поклоня́ємий і сла́вимий, Христе́ Бо́же, Довготерпелі́вий, Многомі́лості́вий і Премилосе́рдний, що пра́ведників лю́биш і грішників мі́луєш, що всіх клі́чеш до спасі́ння обі́тницею прийдéшніх благ. Приймí, Гóсподи, в цю годіну й на́ші молитві́, і напра́в житт́я на́ше до за́повідей Твоі́х. Ду́ші на́ші освятí, тіла́ очісти, по́мисли напра́в, думкі́ очісти, і ві́зволи нас від уся́кої скорбо́ти, біди́ й стражда́ння. Оточí нас святíми Твоі́ми а́нгелами, щоб ми, бере́жені і прова́джені ні́ми, прийшли́ до є́дності віри́ й до пізнáння непристúпно́ї Твоє́ї сла́ви, бо Ти благослове́н еси́ на віки вікі́в. Амі́нь.

Господи, помилуй *(тричі)*.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амі́нь.

Чесні́шу від херуві́мів і незрівня́нно сла́вни́шу від серафі́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породі́ла, су́щую Богоро́дицю, Тебе́ велича́ємо.

Lord, have mercy (*40 times*).

### PRAYER OF THE HOURS.

At every time and at every hour, in heaven and on earth worshipped and glorified, Christ God, long-suffering, great in mercy, great in compassion, loving the just and merciful to sinners, calling all to salvation by the promise of the good things to come; do You, Lord, Yourself accept our entreaties at this hour, and direct our lives to your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our ideas and deliver us from every distress, evil, and pain. Wall us about with Your holy Angels, that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy (*thrice*).

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

Іменем Господнім благослові, О́тче.

*(«благослови Владико», у катедральному соборі або коли архиєрей присутний.)*

**ІЄРЕЙ:** Молитва́ми святі́х отці́в на́ших, Го́споди Ісу́се Хри́сте, Бо́же наш, помі́луй нас.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

### **МОЛИТВА ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО.**

Владі́ко Го́споди, Ісу́се Хри́сте Бо́же наш, Довготерпелі́вий до на́ших грі́хів, що сподо́бив нас дожи́ти до ці́єї годі́ни, коли́, на животво́рчому дре́ві розі́п'ятим бу́вши, вхі́д у рай відкрі́в есі́ благороду́мному розбі́йникові і сме́ртю сме́рть зні́щив, очі́сти нас, грі́шних і недосто́йних рабі́в Твоі́х. Бо нагрі́шили ми й беззако́ннє на́творі́ли, і недосто́йні ми підне́сті о́чі на́ші й гля́нути на височі́нь небесну́, то́му що зали́шили путь пра́вди Твоє́ї і пішли́ з во́лі се́рця на́шого. Але мо́лимо Твою́ безме́рну бла́гість: поща́ді нас, Господи́, з безме́жної мі́лости Твоє́ї і спасі́ нас зара́ди і́мені Твого́ свято́го, бо ма́рно ми́нають у сві́ті дні на́ші. Візво́ли нас із рук супро́тивника і прости́ нам грі́хи на́ші. І умертві́ ті́ла на́шого прі́страсті, щоб, ве́тхої позбу́вшись лю́дини, в нову́ ми зодяглі́ся та жили́ для Те́бе, на́шого Владі́ки й Благоді́йника, і так, іду́чі за Твоі́ми

In the name of the Lord, Father bless!

*("Master, bless", in a cathedral church or when a bishop is present.)*

**PRIEST:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**READER:** Amen.

### **PRAYER OF ST. BASIL THE GREAT.**

Master, Lord Jesus Christ, our God, Who have long endured our transgressions, and brought us to this hour in which hanging on the life-giving tree You showed the good Thief the way into Paradise and destroyed death by death, have mercy also on us sinners and Your unworthy servants. For we have sinned and trespassed and are not worthy to raise our eyes and look on the height of heaven; because we have abandoned the way of Your justice and walked in the will of our hearts. But we implore Your unbounded goodness: spare us, O Lord, according to the multitude of Your mercy, and save us for Your holy name's sake, for our days have been wasted in vanity. Rescue us from the hand of our opponent, forgive us our sins, slay our carnal will, that we, having put off the old man, may put on the new, and live for You, our Master and Benefactor; and that thus following your precepts we may reach eternal

повеліннями, досягли вічного спокою, де оселя всіх, що радуються. Бо Ти єси істинна втіха і радість для тих, що люблять Тебе, Христе Бóже наш, і ми славу возсилаємо Тобі з Безпочатковим Твоїм Отцем і Пресвятим, і Благим, і Животворчим Твоїм Духом нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

І одразу — Зображальні.

rest, where those who rejoice have their dwelling. For You are the true joy and gladness of those who love You, Christ our God, and to You we give glory, together with Your Father who has no beginning, and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and always and to ages of ages. Amen.

And immediately — the Typika.

# ЗОБРАЖАЛЬНІ

## ПСАЛОМ 102.

<sup>1</sup>. Благослові, ду́ше моя́, Го́спода і, вся істо́то моя́, ім'я́ святее́ Йо́го. <sup>2</sup>. Благослові, ду́ше моя́, Го́спода і не забува́й усіх до́броді́йств Йо́го. <sup>3</sup>. Він очища́є всі беззако́нна тво́ї, зціля́є всі недуги тво́ї. <sup>4</sup>. Він звільня́є від тлі́ння життя́ тво́є, вінча́є тебе́ мі́лістю і щедро́тами. <sup>5</sup>. Він вико́нує благі́ бажання́ тво́ї: оно́виться, поді́бно орля́ті, ю́ність тво́я. <sup>6</sup>. Госпо́дь тво́рить справедлі́вість і суд усі́м покрі́вдженім. <sup>7</sup>. Показав пу́ті Сво́ї Мойсе́єві, синам Ізраї́левим — хотіння́ Сво́ї. <sup>8</sup>. Ще́дрий і мі́лості́вий Госпо́дь, довготерпелі́вий і мно́гомі́лості́вий. <sup>9</sup>. Не до кінця́ прогні́вається і пові́к не ворогува́тíme. <sup>10</sup>. Не за беззако́нними на́шими вчині́в нам і не за грі́хами на́шими возда́в нам. <sup>11</sup>. Бо як вісо́ко не́бо над земле́ю, так утверді́в Госпо́дь мі́лість Свою́ над ті́ми, що бо́яться Йо́го. <sup>12</sup>. Як дале́ко схід від за́ходу, так віддалі́в Він від нас беззако́нна на́ші. <sup>13</sup>. Як оте́ць мі́лує діте́й, так мі́лує Госпо́дь тих, що бо́яться Йо́го. <sup>14</sup>. Бо Він зна́є су́тність на́шу, пам'ята́є, що ми — поро́х землі. <sup>15</sup>. Люді́на — як трава́, дні її́ — немо́в цвіт польо́вий, цвіте́ й відцвіта́є. <sup>16</sup>. Пові́є ві́тер над



# ΤΥΠΙΚΑ

## PSALM 102.

<sup>1</sup>. Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. <sup>2</sup>. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: <sup>3</sup>. who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, <sup>4</sup>. who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, <sup>5</sup>. who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. <sup>6</sup>. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. <sup>7</sup>. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. <sup>8</sup>. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. <sup>9</sup>. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; <sup>10</sup>. He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; <sup>11</sup>. For according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; <sup>12</sup>. as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. <sup>13</sup>. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, <sup>14</sup>. For He knows how He formed us; He remembers we are dust. <sup>15</sup>. As for man, his days are like grass, as a

нею, і не стане її: не знайти вже й місця по ній. <sup>17.</sup> Милість же Господня від віку й до віку на тих, що бояться Його. <sup>18.</sup> І правда Його на синях синів, що бережуть завіти Його і пам'ятають заповіді Його, щоб виконувати їх. <sup>19.</sup> Господь на небесах угутував Престіл Свій, і Царство Його усім володіє. <sup>20.</sup> Благословіть Господа, [всі] ангели Його, сильні міцністю, що виконують слово Його, слухаючи голосу слів Його. <sup>21.</sup> Благословіть Господа, всі Сили Його, слуги Його, що творите волю Його. <sup>22.</sup> Благословіть Господа, всі діла Його. На всіх місцях володіння Його благослові, душою моєю, Господа!

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

### ПСАЛОМ 145.

Хвали, душою моєю, Господа! Буду хвалити Господа, поки й життя мого. <sup>2.</sup> Співатиму Богові моєму, поки й живу. <sup>3.</sup> Не надійтеся на князів, на синів людських, в них нема спасіння. <sup>4.</sup> Вийде дух його і вернеться в землю свою; в той день загинуть усі помисли його. <sup>5.</sup> Блажен, кому Бог Якова — помічник його; у когось надія на Господа Бога свого, <sup>6.</sup> що створив небо і землю, море і все, що в них; Він береже істину

flower of the field, so he flourishes; <sup>16.</sup> For the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. <sup>17.</sup> But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, <sup>18.</sup> and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. <sup>19.</sup> The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. <sup>20.</sup> Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. <sup>21.</sup> Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; <sup>22.</sup> Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

✠ Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 145.

<sup>1.</sup> Praise the Lord, O my soul. I shall praise the Lord while I live; <sup>2.</sup> I shall sing to my God as long as I exist. <sup>3.</sup> Do not trust in rulers and in the sons of men, in whom there is no salvation. <sup>4.</sup> His breath shall go out of him, and he shall return to his earth; on that day all his thoughts shall perish. <sup>5.</sup> Blessed is he whose help is the God of Jacob; His hope is in the Lord his God, <sup>6.</sup> Who made heaven and earth, The sea and everything in them, Who keeps truth forever,

повік, <sup>7.</sup> творить суд покрівдженням, дає поживу голóдним. <sup>8.</sup> Госпóдь визволяє закóваних, Госпóдь умудряє сліпців, Госпóдь підно́сить повáлених, Госпóдь лю́бить пра́ведників; <sup>9.</sup> Госпóдь охороняє пришéльців; сироту́ і вдову́ при́йме, а путь грішників погубить. <sup>10.</sup> Царюва́тиме Госпóдь повіки, Бог твій, Сіоне, з роду в рід. Алилúя.

✠ І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### ЄДИНОРОДНИЙ СИНУ.

**ВІРНІ:** Єдинорóдний Сіну і Сло́во Бо́же, безсмертний есі́, Ти зво́лив ра́ди на́шого спасіння воплоті́тися від свято́ї Богорóдиці і Присноді́ви Марії́, непрелóжно ста́вши чоловіком; Ти розп'я́тий був, Христé Бо́же, і смérтю смерть подола́в; Ти є́диний у Свя́тій Тро́йці, співпросла́влюваний з Отце́м і Свя́тим Ду́хом, спасі́ нас.

**ЧИТЕЦЬ:** Го́споди, помі́луй (*тричі*).

### БЛАЖЕНСТВА.

**ВІРНІ:** У ца́рстві Тво́ім пом'яні́ нас, Го́споди, коли́ при́йдеш у ца́рство Твоє́.

✠ Блаже́нні убо́гії ду́хом, бо і́хне є ца́рство небéсне.

<sup>7</sup> Who executes justice for the wronged, Who provides food for the hungry. <sup>8</sup> The Lord frees those bound. The Lord restores those broken down. The Lord gives wisdom to the blind. The Lord loves the righteous. <sup>9</sup> The Lord keeps watch over resident aliens. He shall adopt the orphan and the widow, But He shall destroy the way of sinners. <sup>10</sup> The Lord shall reign forever: Your God, O Zion, to all generations.

✠ Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### ONLY-BEGOTTEN SON.

**FAITHFUL:** Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and did will for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change became man, and were crucified, O Christ God, trampling down death by death; being one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us.

**READER:** Lord, have mercy. (*thrice*)

### THE BEATITUDES.

**FAITHFUL:** In Your kingdom, remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.

✠ Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

- ✦ Блажéнні ті, що пла́чуть, бо вони́ вті-  
шаться.
  - ✦ Блажéнні ла́гідні, бо вони́ успадку́ють  
зе́млю.
  - ✦ Блажéнні голóдні і спра́гнені пра́вди,  
бо вони́ насі́тяться.
  - ✦ Блажéнні ми́лостіві, бо вони́ помі́лу-  
вані бу́дуть.
  - ✦ Блажéнні чі́сті се́рцем, бо вони́ Бо́га  
побáчать.
  - ✦ Блажéнні миротво́рці, бо вони́ синáми  
Бо́жими назвúться.
  - ✦ Блажéнні гна́ні за пра́вду, бо їх є ца́р-  
ство небéсне.
  - ✦ Блажéнні ви, коли́ ганьбі́тимуть вас  
і гна́тимуть, та ширі́тимуть про вас  
уся́ку лихú сла́ву неправді́во, Мене́  
ра́ди.
- Ра́дуйтеся і веселі́ться, бо вели́ка нагоро́-  
да вам на небеса́х.

- ✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хо-  
ві, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.  
Амі́нь.

### **МОЛИТВА ГОСПОДУ БОГУ САВАОФУ.**

- ✦ Пом'яні́ нас, Го́споди, коли́ прій́деш у  
Ца́рство Тво́е. *(Поклі́н)*
- ✦ Пом'яні́ нас, Владі́ко, коли́ прій́деш у  
Ца́рство Тво́е. *(Поклі́н)*

- ✠ Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.
- ✠ Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.
- ✠ Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.
- ✠ Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
- ✠ Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
- ✠ Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.
- ✠ Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.
- ✠ Blessed are you when they shall revile and persecute you, and speak all manner of evil against you falsely for My sake.  
Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **PRAYER TO THE LORD OF HOSTS.**

- ✠ Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom. *(Prostration)*
- ✠ Remember us, O Master, when You come into Your Kingdom. *(Prostration)*

✠ Пом'яні нас, Святій, коли прийдеш у Царство Твоє. *(Поклін)*

Ці стихи без поклонів:

Хор небесний прославляє Тебе й промовляє: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, повні небо і земля слави Твоєї».

**стих:** Приступіть до Нього й просвітіться, і лиця ваші не осоромляться.

Хор небесний прославляє Тебе й промовляє: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, повні небо і земля слави Твоєї».

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

Хор святих ангелів і архангелів зі всіма Небесними Сілами прославляє Тебе й промовляє: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, повне небо і земля слави Твоєї».

✠ І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Якщо є літургія, не промовляємо Символ Віри в цей час, а після «І нині», читаємо **Молитву прощення** ✨ (див. стор. 68, після Символу віри).



✠ Remember us, O Holy One, when You come into Your Kingdom. (*Prostration*)

And these verses, without prostrations:

The heavenly choir sings to You, and cries: “Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Your glory!”

**VERSE:** Come unto Him and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir sings to You, and cries: “Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Your glory!”

✠ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy Angels and Archangels, with all the Powers of heaven, sing Your praises and cry: “Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Your glory!”

✠ Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

If the Liturgy follows, we do not proclaim the Symbol of Faith now, but after “Both now,” we read the **Prayer of Forgiveness** ✨ (see p. 68, following the Symbol of Faith).

Якщо літургії немає:

## СИМВОЛ ВІРИ.

**ВІРНІ:** ✠ Вірую в єдиного Бóга – Отця, Вседержителя, Творця неба й землі, і всього віддiмого і невiдiмого.

✠ І в єдиного Гóспода Ісуса Христа, Сiна Бóжого, Єдинорóдного, від Отця рождєнного перше всіх вiкiв. Свiтло від Свiтла, Бóга iстинного від Бóга iстинного, рождєнного, несотворєнного, єдиносущного з Отцем, чєрез котрого все сталося. Він для нас, людєй, і ради нашого спасiння зiшов з небєс, і воплотiвся від Духа Святого і Марiї Дiви, і став чоловіком. І розп'ятий був за нас при Пóнтiї Пилатi, і страждав, і був похований. І воскрес на третiй день, як було написано. І вознiсся на небо, і сидiть праворуч Отця. І знову прiйде у славі судити живiх і мєртвих, і царству Його не бiде кiнця.

✠ І в Духа Святого, Гóспода животворчого, що від Отця походить, що Йому з Отцем і Сiном однакове поклонiння і однакова слава, що говорiв чєрез Прорóкiв.

✠ В Єдину, Святу, Собóрну і Апóстольську Цєркву. Визнаю одне хрещення на вiдпущення грiхiв. Чекаю воскресiння мєртвих і життя бiдучого вiку. Амiнь.

If the Liturgy does not follow:

### THE SYMBOL OF FAITH.

**FAITHFUL:** ✠ I believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible;

✠ And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, being of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from the heavens and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man; who was crucified for us under Pontius Pilate and suffered and was buried; and He rose on the third day according to the Scriptures; and ascended into heaven and sits at the right hand of the Father; and He will come again with glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end;

✠ And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, who spoke through the Prophets;

✠ In One, Holy, Catholic and Apostolic Church; I acknowledge one baptism for the remission of sins; I await the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

## МОЛИТВА ПРОЩЕННЯ. ✨

**ЧИТЕЦЬ:** Полегші́, відпусти́, прости́, Бо́же, гріхі́ на́ші ві́льні й неві́льні, які́ вчині́ли ми сло́вом чи ді́лом, свідо́мо й несвідо́мо, вдень і вночі́, ро́зумом і думко́ю. Усе́ нам прости́, бо Ти Благи́й і Чоловіколюбець.

## МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

**ВІРНІ:** О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й святі́ться ім'я́ Твоє́; неха́й прійде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Тво́я, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насущний дай нам сьогодні́; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям на́шим; і не введи́ нас у споку́су, але́ візволи нас від лука́вого.

## КОНДАК РІЗДВА, ГОЛОС 3.

Ді́ва сьогодні́ Пресу́щного рожда́є, і земля́ верте́п Непристу́пному прино́сить, А́нгели з па́стирями славосло́влять, і во́лхви зі зві́здою подорожу́ють. Бо ра́ди нас народі́лося мале́ Дитя́тко, Предві́чний Бог.

Го́споди, поми́луй *(40 разів)*.

## МОЛИТВА ВСЕСВЯТІЙ ТРОЙЦІ.

**ЧИТЕЦЬ:** Всесвята́ Тро́йце, єдиносущна Держа́во, нерозді́льне Ца́рство, вся́кого бла́га

## THE PRAYER OF FORGIVENESS. ✨

**READER:** Remit, forgive, pardon, O God, our offences, willing and unwilling, in deed and in word, in knowledge and in ignorance, of the day and of the night, in mind and in thought; pardon them all, as You are good and love mankind.

## THE LORD'S PRAYER.

**FAITHFUL:** Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

## KONTAKION OF THE NATIVITY, TONE 3.

Today, the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds give glory. The magi journey with a star. For unto us is born a young Child, the Pre-eternal God.

Lord, have mercy (*40 times*)

## PRAYER TO THE ALL-HOLY TRINITY.

**READER:** All-holy Trinity, Mighty one in essence, Kingdom undivided, origin of all good things,

Причи́но, віяви любо́в і до ме́не грішного: зміцні́, врозумі́ се́рце моє́ і зніщи́ всю мою́ скве́рну; просвіті́ мою́ думку́, щоб я повсякча́с сла́вив, хвалі́в і поклоня́вся і промовля́в:

**ВІРНІ:** Єди́н Свят, єди́н Господь, Ісус Хри́стос на сла́ву Бо́га Отця́. Амінь.

Якщо є Літургія, одразу читаємо «Достойо є» \* та Відпуст, стор. 71.

Псалом 33-й промовляємо на літургії Васи́лія Велико́го після заамвонної молитви. Якщо ж літургії не буває, промовляємо тут:

- ✠ Нехай́ бу́де ім'я́ Господнє́ благослове́нне відні́ні і дові́ку. *(тричі)*
- ✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амінь.

### ПСАЛОМ 33.

2. Благословлю́ Го́спода на всякі́й час, за́вжди́ хвала́ Йо́му в уста́х мої́х. 3. Го́сподом бу́де хвалі́тися ду́ша мо́я; нехай́ почу́ють ві́рні і звеселя́ться. 4. Велича́йте Го́спода зі мно́ю, і просла́вмо ім'я́ Йо́го всі вкү́пі. 5. Я шука́в Го́спода, і Він почу́в мене́ і від усі́х скорбо́т візво́лив мене́. 6. Присту́піть до Ньо́го й просвіті́ться, і лиця́ ва́ші не

be graciously inclined also to me, a sinner. Establish me; give understanding to my heart, and purge away all my vileness. Enlighten my mind, that I may glorify, sing praises, and adore You, and say:

**FAITHFUL:** One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

If a Liturgy follows, we immediately read “*It is truly worthy*” ✠ and the Dismissal, p. 71.

Psalm 33 is read at the Vespereal Liturgy of St. Basil the Great, following the Prayer Before the Ambon. If the Liturgy does not follow, we read:

- ✠ Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore. (*thrice*)
- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### PSALM 33.

<sup>2</sup> I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. <sup>3</sup> My soul shall be praised in the Lord; let the gentle hear, and be glad. <sup>4</sup> Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. <sup>5</sup> I sought the Lord, and He heard me; and He delivered me from all my sojourning. <sup>6</sup> Come to Him, and be enlightened, and your face shall never be ashamed.

осоромляться. <sup>7.</sup> Ось убогий благав, і Господь почув його і від усіх скорбот спас його. <sup>8.</sup> Ангел Господній охороняє тих, що бояться Його, і визволяє їх. <sup>9.</sup> Споживіть і побачите, що благий Господь. Блажен муж, що уповає на Нього. <sup>10.</sup> Бійтеся Господа, [всі] святі Його, бо не знають нестатку ті, що бояться Його. <sup>11.</sup> Багаті зубожіли і зголодніли, а ті, що шукують Господа, не будуть позбавлені всякого блага. <sup>12.</sup> Прийдіть, діти, послухайте мене, я страху Господнього навчу вас. <sup>13.</sup> Хто з людей бажає жити і бачити дні благі — <sup>14.</sup> стримує язик свій від зла, і уста твої нехай не будуть облесливі. <sup>15.</sup> Ухиляйся від всього злого і роби добро, будь мирний і пильний того. <sup>16.</sup> Очі Господні звернені до праведних, і вуха Його до молитви їх. <sup>17.</sup> Лице ж Господнє проти тих, що чинять зло, щоб зніщити з землі й пам'ять про них. <sup>18.</sup> Взивали [праведні], і Господь почув їх і від усіх скорбот візволив їх. <sup>19.</sup> Близько Господь до скорботних серцем, і смиренним духом Він спасає. <sup>20.</sup> Багато скорбот у праведника, та від усіх них візволить його Господь. <sup>21.</sup> Господь охороняє всі кістки їх, і ні одна з них не зламається. <sup>22.</sup> Смерть же грішників люта, і ті, що ненавидять праведного, загинуть. <sup>23.</sup> Господь візволить душі рабів Своїх, і не загине ніхто з тих, що уповають на Нього.



<sup>7</sup> This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him from all his afflictions. <sup>8</sup> The Angel of the Lord shall encamp around those who fear Him, and He will deliver them. <sup>9</sup> Oh, taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him. <sup>10</sup> Fear the Lord, you His saints, for there is no want for those who fear Him. <sup>11</sup> Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. <sup>12</sup> Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord. <sup>13</sup> Who is the man who desires life, who loves to see good days? <sup>14</sup> Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. <sup>15</sup> Shun evil and do good; seek peace and pursue it. <sup>16</sup> The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are open to their supplications. <sup>17</sup> The Lord's face is against those who do evil, so as to destroy their remembrance from the earth. <sup>18</sup> The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions. <sup>19</sup> The Lord is near those who are brokenhearted, and He will save the humble in spirit. <sup>20</sup> Many are the afflictions of the righteous, but He will deliver them from them all. <sup>21</sup> The Lord shall guard all their bones; not one of them shall be broken. <sup>22</sup> The death of sinners is evil, and those who hate the righteous shall go wrong. <sup>23</sup> The Lord will redeem the souls of His servants, and all who hope in Him shall not go wrong.

## ДОСТОЙНО Є. \*

ВІРНІ: Достойно є, і це є істина, славити Тебє, Богородицю, Присноблаженную і Пренепорочную і Матір Бóга нашого. Чеснішу від херувімів і незрівнянно славнішу від серафімів, що без істління Бóга-Слово породила, сущою Богородицю Тебє величаємо.

## ВІДПУСТ.

✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Гóсподи, помїлуй. *(тричі)*

Благослові.

*(«Владико, благослови», у катедральному соборі або коли архиерей присутний.)*

І відпуст дня.



**IT IS TRULY WORTHY. ✱**

**FAITHFUL:** It is truly worthy to bless you O Theotokos, ever-blessed, most pure and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

**THE DISMISSAL.**

✱ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

(*“Master, bless”, in a cathedral church or when a bishop is present.*)

And the Dismissal of the day.





ДЖЕРЕЛА • SOURCES:

Добрий Пастир молитовник | Good Shepherd Prayer Book  
Second edition, Ecclesia Publishing Corporation.  
(Winnipeg, 2013)

Святе Євангеліє.  
Переклад Пилипа Семеновича Морачевського (1861).  
Передрук з видання Архієпископа Мстислава.  
(Канада, 1948)

Священна Книга Апостол.  
Апостоли на неділі й свята цілого року та на всякі потреби.  
Наклад Третій.  
Видання Української Православної Церкви в Канаді.  
(Вінніпег, 1994)

Біблія або Книга святого письма Старого й Нового Заповіту  
із мови давньоєврейської й грецької на українську дослівно наново  
перекладена.  
Переклад Митр. ІЛАРІОНА (Огієнко).

Мінея (Січень).  
Православна Церква України, Житомирська Єпархія.  
(Хомутець, 2019)

5 January: The Eve of the Theophany — The Royal Hours.  
The Festal Menaion: The Service Books of the Orthodox Church.  
Translated by Mother Mary and Archimandrite Kallistos Ware.  
Faber and Faber, (London, 1969).

Old Testament Readings (in English):  
The Orthodox Study Bible.  
Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™  
Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy  
of Orthodox Theology.  
Used by permission. All rights reserved.

New Testament Readings (in English):  
Scripture taken from the New King James Version®.  
Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc.  
Used by permission. All rights reserved.

**pastyr.ca**

Торонто • 2024 • Toronto





